

NEKAZARITZA-MARKETINEKO TERMINOLOGIAREN AZTERKETA

GRADU AMAIERAKO LANA

GRADUA: Enpresen Administrazio eta Zuzendaritza

Egilea: ANE SALABERRIA QUIRCE

Tutoreak: JOSE MARIA ARRIOLA

MIRENE BEGIRISTAIN

2017/2018

AURKIBIDEA

LABURPENA	3
HELBURUAK:	3
JUSTIFIKAZIOA:	3
METODOLOGIA:	3
EMAITZAK:	5
ONDORIOAK:	5
AURRERAKIAK ETA MOTIBAZIOA	6
HELBURUAK	8
1. <i>Termino-zerrenda eleaniztun bat osatzea eta TZOSen jartzea:</i>	8
2. <i>Testuen hizkuntzaren zuzentasuna gainbegiratzea:</i>	8
3. <i>Termino-zerrendaren zenbait iturrirekiko erkaketa:</i>	8
4. <i>Terminoak etiketa bidez sailkatzea:</i>	9
METODOLOGIA	10
1. <i>Termino-zerrenda osatzea</i>	10
2. <i>Termino-zerrenda aztertzea</i>	12
EMAITZA	13
1. <i>Osatutako termino zerrendaren ezaugarrien emaitza</i>	13
2. <i>TZOS datu-basearekiko erkaketaren emaitza</i>	15
3. <i>Terminoen datu-base terminologoekiko eraketaren emaitza</i>	17
4. <i>Termino-zerrendaren sailkapenaren emaitza</i>	19
EZTABAIDA	20
ONDORIOAK	23
BIBLIOGRAFIA	24

LABURPENA

Helburuak:

UPV/EHUko Enpresen Administrazio eta Zuzendaritzako gradu amaierako lan honen helburua gradu honetako irakasle den Mirene Begiristainen *Nekazaritza ekologikoaren elikagaien banaketa politikaren kudeaketa iraunkorra: adierazle sistema holistiko-agroekologikoaren proposamena* tesiaren laburpenaren eta nekazaritza-marketinaren barruan sartzen denaren terminologia erreala biltzen duen hizkuntza ezberdinetako zerrenda bat egitea da. Horrekin batera, Ekonomia Zientzien esparruan, eta batez ere nekazaritza-marketinean, euskarazko terminologia erreala garapen eta finkapenean ekarpen bat egin nahi dugu eta termino horiek tesian eta baita bere laburpenean ere nola erabiltzen diren erakutsi. Kasu honetan eta tesiaren azterketa nekazaritza ekologikoan zentratzen denez, eta gai hau gaur egun nahiko berria denez, erabilitako terminologia berria dela adieraztea garrantzitsua dela uste dugu, beraz, honek izan ditzaken duda edota arazoak gure lan honekin konpontzea eta argitzea espero dugu.

Justifikazioa:

Azaltzea dagokigun lan hau, gaur egungo euskararen normalizazioan ekarpen bat egiteko helburua duen Terminologia Sareak Ehunduz (TSE) ¹ programaren inguruan kokatzen da: adituen arteko sareak sortzea, terminologia partekatzea, begi bistan jartzea eta denon esku jartzea lortu nahi da eta honela, euskararen normalizazioari ekarpen bat egin ahal izateko.

Metodologia:

Garaterm lan-ingurunean ² TSE programarako, hau da, Terminologia Sareak Ehunduz programarako garatutako metodologia ³ jarraitu dugu, eginiko lanari ekarpenak eginez eta honela gure lana erraztuz. Lehenengo fasean, nekazaritza-marketinako terminoen zerrenda osatu dugu. Lehenik eta behin, nekazaritza-marketinaren terminologiaren azterketaren lanaren tutoreek *Nekazaritza ekologikoaren elikagaien banaketa politikaren kudeaketa iraunkorra: adierazle sistema holistiko-agroekologikoaren proposamena* tesiaren laburpena igo dute Garaterm lan-ingurunera. Jarraian, lan-ingurune berean barneratua dagoen Erauzterm termino erauzleak termino-hautagaien zerrenda bat sortu digu, terminologia erreala erdiautomatikoki erauziz. Termino erauzle horren bitartez lorturiko termino zerrendako hautagaiak eskuz balioztatu ondoren, euskarazko terminoen zerrenda lortu dugu eta, gaztelania eta ingelesezko ordainak bilatuz, nekazaritza-marketin arloan erabilitako terminoen zerrenda eleaniztuna osatu

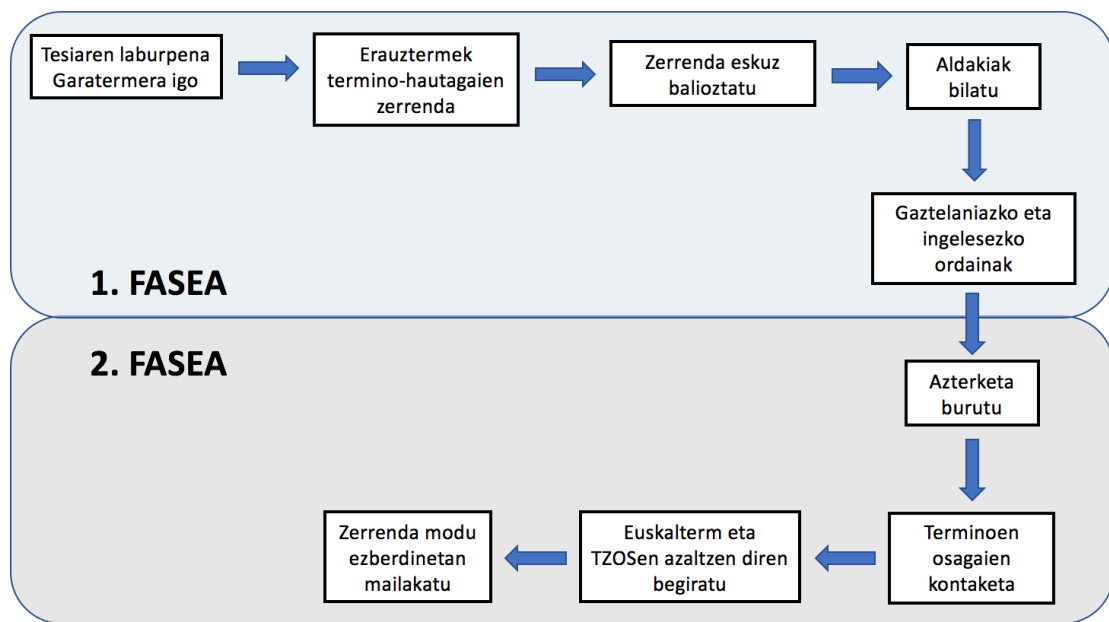
¹ http://garaterm.ehu.es/garaterm_ataria/tse-programa/

² http://garaterm.ehu.es/garaterm_ataria/

³ Zerbitzu-marketinako terminologiaren azterketa (Yon Oyarzabal, 2016) Gradu Amaierako Lana izan dut eskura jarraibide metodologiaren atala osatzeko garaian.

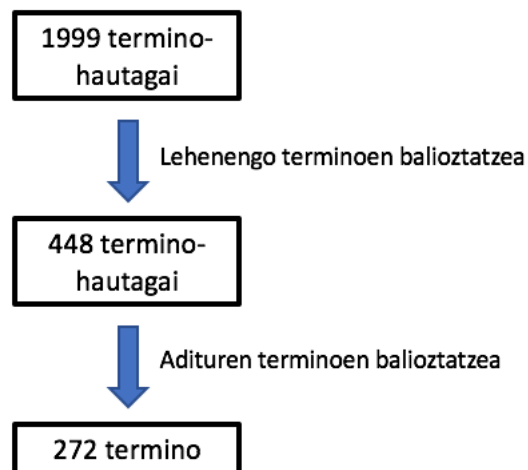
dugu. Behin hura osatu ondoren, etorkizuneko lan gisa Terminologia Zerbitzurako On-line Sistemaren⁴ (TZOS) kontsultagai jartzea posible izango litzateke, ikusgai egoteko eta denon eskura egoteko.

Bigarren faseari dagokionez, lortu dugun edota balioztatu dugun termino-zerrenda osoaren azterketa burutzean datza. Lehenik eta behin, balioztatu ditugun termino guztien azterketa egin dugu, TZOSen eta Euskalterm⁵ datu-base terminologikoan jasota dagoen terminologiarekin erkatu dugu eta, azkenik, termino-zerrenda guztia etiketa desberdinez sailkatu dugu, terminoen sailkapen sakonagoa eta zehatzagoa lortuz.



Iturria: norberak egina

I irudia: lehenengo faseen eskema.



Iturria: norberak egina

2 irudia: termino-hautagaien balioztatze faseen eskema.

⁴ <http://tzos.ehu.es/?setuilang=eu>

⁵ <http://www.euskara.euskadi.eus/r59-euskalte/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do>

Emaitzak:

Lortu dugun emaitzaren arabera, gure termino-zerrendako terminoen konplexutasunari dagokionez, gehienak bi osagaikoak (% 47,43) eta hiru osagaikoak (% 41,91) dira, non honek adierazten duen gure termino-zerrendako terminoen gehiengoa konplexutasun ertain-altukoak direla. Bestalde, gure amaierako termino-zerrendan bildu ditugun terminoetatik Euskalterm datu-banku terminologikoan gehienez ere, % 13,24 daude jasota eta TZOSen % 6,62. Alegia, gainerako zerrendako terminoen gainerako guztiak lan honi esker jaso dira.

Amaitzeko, gure termino-zerrendaren azterketa sakona egiterakoan eta Mireneren laguntzarekin terminoak beste maila batean sailkatzea lortu dugu. Alde batetik, nekazaritza-marketinaren esparruaren barruan zehatzagoak direnak adierazi ditugu eta bestetik, orokorragoak direnak, honela zehaztasun maila sakonago batera iritsiz.

Ondorioak:

Lan honen amaieran lortuko dugun termino-zerrenda eleaniztun honekin, irakasle euskaldun guztien artean komunikazio-sareak sortzeko eta hiztegiak eta horrelakoak egiten dituztenek terminologia erreala ere kontuan hartzeko lana gure esku egon da eta bete dugu. Horrez gain, egindako lan guztiaren ekarpena zabaltzeko eta erabilgarritasun handiagoa izateko, TZOSen kontsultagai jartzearekin batera, esparru honetan interesa jartzen duen pertsona ororen, bai ikasle, bai beste edozein, artean zabaldu daiteke eta marketinarekin zerikusia duten beste edozein irakasgai edota arloekin alderatu daiteke, baita hezkuntza mundutik kanpo egiten diren ikerketa edota espezializazioekin ere, hauetan guztietan erabilitako terminologian egon daitezkeen desberdintasunak aztertzeko eta horiek erabiltzen dituzten orori informazioa eskura jartzeko.

AURRERAKIAK ETA MOTIBAZIOA

Lan hau egin ahal izateko behar izan dugun tresna aukeratzeko orduan edota erabakitzeko orduan 2008an Garaterm⁶ egitasmoari esker abiatutako TSE programa, hau da, Terminologia Sareak Ehunduz programa erabiltzea erabaki dugu. Programa hura EHUko Euskararen Errektoreordetzaren laguntzarekin jarri zen martxan eta euskararen normalizazioan EHU n lantzen diren espezialitate alorretako terminologiaren garapenean eta finkapenean aritu da azken urteetan.

Garaterm proiektuarekin lanean ari zirenean euskarazko erregistro espezializatuen garapenean laguntzeko beharra ikusi zuten eta bi lerro nagusiren inguruan zentratu ziren: alde batetik, arlo akademikoaren inguruan euskarazko erregistro espezializatu egoki bat bermatzeko dauden beharren inguruan, eta beste alde batetik, euskararen estandarizazio eta normalizazio-prozesuan.

Modu horretan, Euskal Herriko Unibertsitatean euskaraz lantzen diren espezialitate alorretako erregistro espezializatuen garapen prozesuan hainbat arazorekin aurkitzen garelako ohartu ziren. Alde batetik, irakasleek beraien testu espezializatueta sortzen dituzten testuen kalitatea bermatzeko arazoak daude, irakasle batzuen hizkuntza-gaitasun orokorra dela eta. Lan honen kasuan, adibidez, Mirene Begiristainen tesiaren⁷ laburpena erabili dugu, lehenagotik adierazi dugun moduan, eta bertako terminologia gaiarekin batera berria denez oraindik gaur egun, irakasleak erabili duen terminologiaren azterketa egin dugu. Garaterm lan-ingurunearen bitartez lortu dugu termino horien azterketa betetzea eta erabilgarri edota onargarri diren terminoak balioztatzea. Bestetik, euskararen normalizazio ezetik datozen arazoak, eta hauen bukaera emateko, terminologia lanerako erabiltzen den metodologiatik etor litezkeenak. Lan honen bitartez eta hau betetzen joaten garen heinean arazo horiek gainditzen laguntzen saiatuko gara.

Arazo horietan sakontzea beharrezkoa denez, TSE programan normalizatu gabe egotearen ondorio diren hainbat zailtasun detektatu dituzte aztertutako testu akademikoan, hau da, irakaslearen tesiaren laburpenean: alde batetik, gaiari dagokionez bertako bai ideiak eta baita terminologia ere berriak direnez, lehenagotik adierazi dugun moduan, kode estandar bat eskura ez edukitzeak zalantzan jartzen die terminologia berri hura erabili behar dutenei. Ere honetako, hau da, nekazaritza ekologikoaren eremuko etandarizazio-prozesua amaitu gabe dagoenez, oraindik arau gehienak ezarri gabe daude. Beste alde batetik, espezialitate berri horretako alorretako erregistroen garapena eta finkapena egin ahal izateko beharrezkoa den denbora hori guztia edukitzea ezinezkoa izan denez eta adituen arteko komunikazio-sareen falta dela eta, terminologia eta fraseologiaren alor askotan terminologia errearen falta handi bat dago. Esan

⁶ Garaterm

http://garaterm.ehu.es/garaterm_ataria/en

⁷ “Nekazaritza ekologikoaren elikagaien banaketa politikaren kudeaketa iraunkorra: adierazle sistema holistiko-agroekologikoaren proposamena” tesia (Mirene Begiristain, 2016)

beharra dago, azkeneko horri informazioa gehituz, ikasle eta irakasleen arteko komunikazio-sareak arinak izan arren, irakasleen artean horrelako sareen falta dago.

Azkenik, terminologiari buruz egin behar dugun lanerako oinarri teoriko-metodologiko egokiak erabili behar dira. TSE programaren bitartez eta gure lanerako oso garrantzitsua den interes guinea da aztertzea adituek beraien lanetan edota esparru honi buruz lan egiten dutenean erabiltzen duten terminologia erreala nolakoa den, nondik edo nola sortzen den eta nola aldatzen den egoeraren arabera. Hau dela eta, esparru honetako ikerketak bete ahal izateko, beharrezkoa da adituek erabiltzen dituzten testuak edota sortzen dituzten testuak ondo antolatutako corpus batean jasotzea, eta horretarako erabili dugu Garaterm corpora⁸. TSE programarekin batera, ikerketa, garapen eta irakaskuntza oro uztartzen dituen lan-ingurunea da hura, non horri esker, erregistro akademiko eta espezializatuak iker daitezkeen eta erregistro akademikoen garapenean diharduten adituekin lan egitearen ondorioz, unibertsitate-irakaskuntzan eta jakintza-alar espezializatuetan erabiltzen diren dokumentuak jasotzeko metodologia hobetzen joan den pixkanaka-pixkanaka.

⁸ Garaterm corpora TSE programako partaideentzako dago kontsultagai:
<http://ixa2.si.ehu.es/garaterm-kontsulta/cgi-bin/kontsulta.py>

HELBURUAK

1. Termino-zerrenda eleaniztun bat osatzea eta TZOSen jartzea:

Euskal Herriko Unibertsitateko Enpresen Administrazio eta Zuzendaritzako ikasketen gradu amaierako lan honen helburu nagusia, nekazaritza-marketineko terminologia erreala biltzen duen terminoen zerrenda eleaniztun bat egitea eta osatzea da. Horren bitartez eta esparru honetan dagoen euskarazko terminologiaren eskasia ikusirik, Ekonomia Zientziei dagokien esparruan euskarazko terminologia errealaren garapen eta zehaztapenean ekarpen bat egin nahi dugu eta lantzen ditugun terminoak, bai aztertzen ari garen testuan eta baita hemendik aurrera esparru honi buruz idatziko diren testu guztietan, nola erabiltzen diren erakutsi nahi da, hiztegi edota datu-base terminologikoetan ez baita erabilera erreala bere osotasunean jasotzen, baina Euskaltermen, adibidez, neurri batean jasotzen dela behintzat. Gainera, gure kasuan eta lehenagotik adierazi dugun moduan lantzen ari garen esparruan, hau da, nekazaritza-marketinean eta zehatzago esanda, nekazaritza ekologikoaren marketinean, gaur egun oraindik esparru honetan erabiltzen den terminologia jasotzeke dago. Beste alde batetik, terminoak ikusgai jarri, irakasleek beraien arteko sareak sortzea eta dinamizatzea lortzen da, elkarlanean arituz eta honela beraien baliabide eta jakintza linguistikoak partekatuz, pixkanaka-pixkanaka eztabaidatuz eta finkatzen joanez. Gainera, honen bitartez eta tresna honi esker, gaiari buruzko adituek edota testu espezializatuak idatzi nahi dituztenek, eskura izango dute gure termino-zerrenda edozein duda edota akats konpontzeko.

2. Testuen hizkuntzaren zuzentasuna gainbegiratzea:

Mirene Begiristainen tesiaren laburpena Garatermera igo ondoren, Erauzterm termino erauzleak 1999 terminoko zerrenda bat osatu du, horiek guztiak erdiautomatikoki erauziz. Horien guztien artean, gure ezagutzari esker terminoak eskuz balioztatu ditugu, hau da, gure ustez nekazaritza-marketinean egokitzen den terminoak aukeratu ditugu. Gure lanaren ondorioz lortu dugun termino-zerrendan jasotako terminoak linguistikoki zuzenak izateko hizkuntzaren alde guztietatik gainbegiratu ditugu. Lan honen barruan, marratxoaren erabilerrekin lotutako zuzenketak egin ditugu batik bat, esaterako. Lan guztiari esker, lortu dugun termino-zerrendaren eleaniztasun mailari egokia dela adierazi behar dugu.

3. Termino-zerrendaren zenbait iturrirekiko erkaketa:

Termino-zerrenda TZOSen eta Euskalterm datu-base terminologikoan lehenago bildutako terminologiarekin alderatuz lan honekin egin den ekarpena balioztatzea lortu dugu, aztertutako testuan erabiltzen den terminologia kontsulta-baliabide horietan zenbateraino kodifikatua dagoen ikusi ahal izateko.

Alde batetik, TZOSen bilduta dauden terminoak izango genituzke: baliabide natural, lur, hondakin organiko, hondakinen kudeaketa... eta beste aldetik, Euskalterm datu-base terminologikoan bilduta dauden terminoak: basoen kudeaketa, energia berriztagarri, permakultura, eta abar.

4. Terminoak etiketa bidez sailkatzea:

Lortu dugun termino-zerrenda osatzen duten terminoak alfabetikoki ordenatu beharrean, nekazaritza-marketineko edukiak argi eta zehatz geratzeko, terminoak etiketa ezberdinen bidez sailkatuko ditugu. Modu horretara informazio gehiago eta zehatzagoa lortuko dugula. Aurrerago ikusiko dugun moduan, gure termino zerrendako termino oro bi mailatan banatu ditugu; alde batetik, nekazaritza-marketinaren esparruaren barruan orokorrago diren terminoak ditugu eta beste alde batetik, lantzen ari garen esparruaren barruan zehatzagoak diren terminoak. Banaketa hori Mirene Begiristain irakaslearen eta tesiaren sortzailearen laguntzaz egin dugu, lantzea dagokigun marketin esparru honi buruzko bere ezagutza gure probetxurako erabiliz.

METODOLOGIA

Gradu amaierako lan hau burutu ahal izateko eskura izan dugun programak, hau da, Terminologia Sareak Ehunduz (TSE) programak eskaintzen dizkigun baliabide eta metodologiaren bitartez lortu dugu. Lan honetan, bi fase ezberdin bereizi ditugu: lehenik eta behin, termino-zerrenda osatzea eta bigarrenik, honen azterketa egitea.

1. Termino-zerrenda osatzea

Enpresen Administrazio eta Zuzendaritza graduko nekazaritza ekologikoari buruz hitz egiten duen testua, gradu amaierako lan honetako bi tutoreek Garaterm lan-ingurunera igo dute, nahiz eta marketinaren munduan mota ezberdinekoak egon, esparru honetan lan egitea erabaki dugu.

Lehenagotik adierazi dugun testua kontsultagai jarri da Garaterm izeneko corpusean TSE partaideentzat eta, horren ondoren, lan-ingurune berean integraturik dagoen Erauzterm termino-erazuleak, hainbat estrategia linguistiko eta baita estrategia estatistikoaren bitartez terminologia erreala erdiautomatikoki erauziz, hautagaien proposamen-zerrenda bat eman digu. Adierazi berri dugun erauzitako euskarazko termino-zerrenda guztitik, balioztatze-lanari hasiera emanaz hainbat termino-hautagai lortu ditugu eta ondoren, lorturiko termino-hautagai horiek behin eta berriz begiratu ditugu, terminoak modu egokian zehaztuz eta honela lana bermatuz. Hori guztia egin ondoren, euskarazko terminoak goitik behera egiaztatu eta aztertu dira hainbat zuzenketa eginik. Horrekin batera, benetan euskarazko termino-zerrenda egokia lortu ahal izateko, hori baita guk nahi duguna, bai gaztelania eta baita ingelesezko ordainak bilatu ditugu, horrela, tesiaren laburpenean erabilitako terminoen termino-zerrenda zabala, zehatza eta eleaniztuna lortuz.

Adierazi beharra dago, termino hauen guztien artean aldakiak detektatzeko garaian, termino-zerrendako terminoek denominazio aldakiak eta kontzeptu aldakiak ere izan ditzaketela erabilera errealean eta, gure kasuan, bai kontzeptu aldetik edota bai denominazio aldetik berdinak diren terminoak aldakitza hartu ditugu. Kontzeptuari dagokionez, aldakiak diren terminoak, hauek banan-banan pixkanaka aztertzen detektatu ditugu, eta denominazio aldetik aldakiak diren terminoak aldiz, gaztelania eta ingelesezko ordainak erabiliz lortu ditugu.

Aipatu ditugun ordain horiei dagokienez, 1. taula horretan ikus ditzazkegu hainbat adibide. Alde batetik, terminoak eta bere aldakiak dauzkagu eta bestetik, ordea, termino horien gaztelerazko eta ingelesezko itzulpenak. Horien ondorioz, gure lanaren sakontasun maila altuago batera iristea eta, honela, gure betebeharrean informazio gehiago lortzera iritsi gara.

1. taula: Terminoak eta beraien hainbat aldaki, gaztelaniazko eta ingelesezko itzulpenenik batera

TERMINOA	ALDAKIA	GAZTELANIA	INGELESA
banatutako elikagaien freskotasun	banatutako jakien freskotasun	frescura de los alimentos distribuidos	freshness of distributed food
banaketa moderno	banaketa masibo	distribución masiva	mass distribution
hondakinen kudeaketa iraukor	hondakinen kudeaketa jasangarri	gestión sostenible de los residuos	sustainable management of waste

Iturria: norberak egin

Termino-zerrendan geratu zaizkigun terminoen aldakiak lortu ondoren, hauei buruzko azterketatxo bat egitea gure lanarentzat aberasgarria eta interesgarria izango dela pentsatu dugu. Horretarako, terminoen aldakortasuna aztertzea erabaki dugu eta lortu ditugun aldakien azterketaren maila sakonago batera iritsi gara. Aldakortasuna aztertzeko, osatutako zerrendako terminoen aldakiak detektatu dira, lehenagotik esan dugun bezala. Aldaki horiek tesiaren laburpenean agertzen diren aldakiak izanik eta horiek aztertuz, autoaldakortasuna detektatu da. Guztira 30 sarrerek dute aldakiren bat, guztira 32 aldaki daude. Aldaki-mota eta azpimota ezberdinen kopuruak ikus daitezke 2. taula honetan:

2. taula: Autoaldakortasunaren azterketa

Mota	Kop.	Azpimota	Kop.	Adibidea
Aldaki lexikoak	29	Euskarazko hitzen artean	28	<i>ingurunearen hobekuntza/ingurumenaren hobekuntza</i>
		Euskara vs mailegua	1	<i>banaketa moderno/banaketa masibo</i>
Aldaki morfosintaktikoak	3	Izen elkartua vs I + adj	3	<i>barne-faktore psikologiko/barneko faktore psikologiko</i>

Iturria: norberak egin

Azken pauso moduan, gurea den termino-zerrenda hau Terminologia Zerbitzurako On-line Sistemari (TZOS) kontsultagai jartzea geratuko litzaziguke, ikusgai egoteko, bai irakasleentzat eta baita adituei eskuragarri jartzeko, eta egindako lana erabilgarria izan dadin.

2. Termino-zerrenda aztertzea

Atal honi dagokionez, termino-zerrendan lortu ditugun terminoen azterketa egin dugu. Lehenik eta behin, terminoak eta haien aldakiak kontatu dira eta, horren ondoren, termino horien azterketa egin, hau da, horiek guztiak zenbat osagaiz osaturik dauden ikusi dugu.

Horrez gain, termino-zerrendako terminologia guztia aldeztetik TZOSen jasota zegoen ala ez konprobatu dugu Erauzterm termino-erazle erdiautomatikoaren erabiliz. Horren ondoren, gure termino-zerrendako terminologia aurretik TZOSen jasota zegoen konprobatu da Erauzterm termino-erazle erdiautomatikoaren bitartez. Horrek TZOSen agertzen diren termino oro marka batez adierazten ditu eta baita bakoitza zein jakintza-alarretan agertzen diren ere adierazten digu. Horri esker, gure lanarekin aurrera gindoazela eta balioetsi dugun termino oro aztertzen gindoazela, ikusi dugu nahiz eta aztertzeke geneukan testua nekazaritza-marketingaren barruan egon eta azken hau Ekonomia Zientzien alorrean barneraturik egon, bertan agertzen diren hainbat termino beste jakintza alor batzuetan ere agertzen direla (Zientzia Teknologikoak, Historia, Biziaren Zientziak...).

Egindako lan guztiaz gain ere, gure azterketa osatzeko asmotan eta informazioa gehitzeko asmotan, termino-zerrendako terminoak eskuz ere begiratu ditugu ea Euskalterm datu-base terminologikoan jadanik jasota zeuden ala ez ikusi ahal izateko.

Azkenik, gure zerrendako terminoak alfabetikoki bakarrik ordenatu beharrean, bi mailatan antolatu ditugu. Alde batetik nekazaritza-marketingaren esparruan zehatzak diren terminoak daukagu eta bestetik, ordea, orokorragoak diren terminoak.

3. taula: termino-zerrenda zehaztasunaren arabera mailakatua

Zehatza	Orokorra
agroalimentario	adierazle sintetiko
bertako elikagai	produktu propio
elikagaien jatorri	tokiko nekazari

Iturria: norberak egin

EMAITZA

Atal honen kasuan, aztertzeke geneukan testutik, hau da, Mirene Begiristain irakaslearen tesiko laburpenetik lortu dugun termino-zerrendako termino guztien azterketaren emaitzak aztertuko ditugu. Alde batetik, gure zerrendako terminoen ezaugarriak aztertu ditugu eta bestetik, ordea, gure termino guztiak TZOSen edota Euskalterm datu-basean alde zuzenetik jasorik zeuden terminoekin konparatu ditugu eta ea zenbateraino jasoak eta barneratuak dauden aztertu dugu. Hori guztiari esker, eta daukagun informazio guztia era argi eta zehatzean kokatu nahi izan dugunez, etiketa desberdinen bidez sailkatu ditugu aztertu behar izan ditugun terminoak.

1. Osatutako termino-zerrendaren ezaugarrien emaitza

Garaterm lan-ingurunera igotako nekazaritza-marketingari buruzko testutik eta Erauzterm termino-erauzle erdiautomatikoen bitartez, 1999 termino-hautagai lortu ditugu. Erauzketa-prozesu hori erdiautomatikoa izanik, balioztatze-lanari ekin diogu, hau da, termino-hautagai horietatik guztietatik landu eta aztertu behar dugun tesian benetan baliozkoak zaizkigun terminoak eskuz balioztatu ditugu. Prozesu hori amaitzean, aztertutako horien guztien artean 272 termino geratu zaizkigu balioetsirik, horietatik 32 aldakiak izanik, eta gainerako 1759 bazterturik geratu dira. Bazterturik geratu direnen artean aurki ditzazkegu, adibidez, *sistemaren azterketa zehatz, proiektu berri, probetxu maila, eragin positibo...* besteak beste.

Hasiera batean Erauzterm termino-erauzleak erdiautomatikoki atera dituen 1999 termino-hautagaietatik amaieran lortu ditugun 272 terminoetara iristeko prozesua luzea eta zaila izan da. Terminu horiek guztiak baztertzeko hainbat arrazoi izan ditugu. Alde batetik, horien guztien bazterketaren zergatia termino-hautagai horien orokortasuna izan da. 1759 hautagai bazterturik geratu dira lantzen ari garen nekazaritza-marketingean zehazten ez direlako, hau da, landu behar dugun marketing mota honetarako orokorregiak direlako eta terminoak orokorrak balira nekazaritza-marketingetik at ere erabiliko lirake. Hasiera batean hautagaien aukeraketa egiterakoan, 1999 termino-hautagaietatik 448 termino-hautagai izatera jaitsi gara. Kasu horretan gure ezagutzarekin orokorregiak ziren hautagaiak baztertu ditugu eta zerrenda 448koa izatera iritsi da.

Beste alde batetik, baztertzearen beste arrazoiak adituaren jakituria edo ezagutza izan da. Hasiera batean, hautagaien aukeraketa egiterakoan, 1999 termino-hautagaietatik 448 termino-hautagai izatera jaitsi da. Adituaren laguntzarekin eta bere ezagutzaz baliatuz, 448tik 272ra jaistera lortu dugu, berak erabaki baitu zehazki termino zein den

edo ez. Egindako lanaren zati hau adituarekin batera eraman dugu aurrera, bere aditutasun maila kontuan izanik, berak du giltza termino den edo ez erabakitzeke.

Adibidez, hizkuntzaren aldetik, *proiektu berri* moduko termino bat, izenaz eta adjetiboz osatua dena, ez da termino izango nekazaritza-marketinean, orokorregia baita eta ez digu balio gure lanerako. Baina, aldiz, alde linguistikotik egitura bera duen *adierazle sintetiko* terminoak balio digu nekazaritza-marketinerako eta, ondorioz, gure lanerako.

Zerbitzu-marketinean, ordea, *produktu berri* terminoa izango litzateke, esparru horretan adituak terminotzat hartzen baitu. Terminotasuna testuinguru espezializatuan aktibatzen da eta adituaren erabilerak erabakitzen du termino den edo ez. Honen guztiaren atzean dagoena azaltzeko balio duen arrazoibide teorikoetan ez sakontzea erabaki dugu, baina ondo eta zabal aztertua izan da Terminologiaren Teoria Komunikatiboaren ikuspegitik (Teresa Cabré, 1999; 2001).

Balioztaturik geratu diren terminoak asko direla ikusiz, nekazaritza-marketinean zentratzea erabaki dugu eta, beraz, termino-zerrendarekin zorrotzagoak izan gara, hau da, zehaztasun handiagoz jokatzuz eta marketinerako balioko luketen termino guztiak ez balioetsiz, zehazki nekazaritza-marketinerako baliagarriak izango zaizkigun terminoak balioetsiz. Horren ondoren, 272 geratu zaizkigu balioetsirik, 269 termino dira eta gainerako 3ak aditz espezializatuak.

Adierazi dugun moduan, termino guztiak berriz aztertu ditugu nekazaritza-marketinerako bakarrik balioko luketenak balioetsiz, errepikatutakoak eta oker daudenak kenduz eta aldakiak sarrera bakarrean lotuz. Hori guztia egin ondoren, 272 terminoz osaturiko termino-zerrenda lortu dugu. Zerrenda mota hartako 32 termino beste terminoen aldakiak dira. (ikus osatu dugun terminoen zerrenda I. eranskinean).

Termino guztien konplexutasuna aztertu ahal izateko, termino guztiak osagai kopuruaren arabera sailkatu ditugu. Egin dugun azterketa honetan aldakiak ere kontuan hartu direnez, 272 termino ditugu guztira.

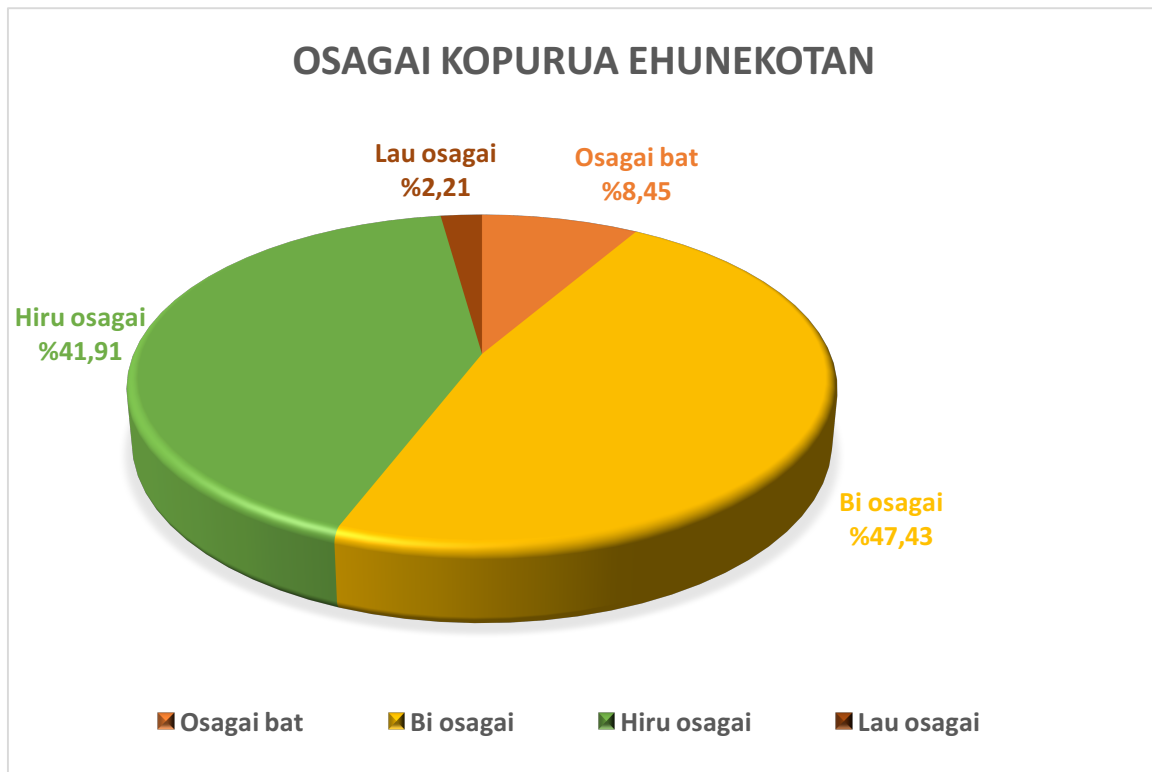
4. taula: Termino-zerrendako terminoen banaketa bakoitzak dituen osagai kopuruaren arabera.

OSAGAI BAT	BI OSAGAI	HIRU OSAGAI	LAU OSAGAI	GUZTIRA
23	129	114	6	272

Iturria: norberak egina

1. grafikoan ikus dezakegunez, terminoen % 8,45 osagai batez, % 47,43 bi osagaiz, % 41,91 hiru osagaiz eta % 2,21 lau osagaiz osaturiko terminoak dira. Kasu honetan, ikus dezakegun moduan indar gehien duten edota osagaien arabera azterturik, esan dezakegu gure zerrendatik termino gehienek bi eta hiru osagai dituztela, honela beraien konplexutasun maila ertaina izanik.

1. grafikoa: Termino-zerrendako terminoen banaketa bakoitzaren osagai kopuruaren arabera

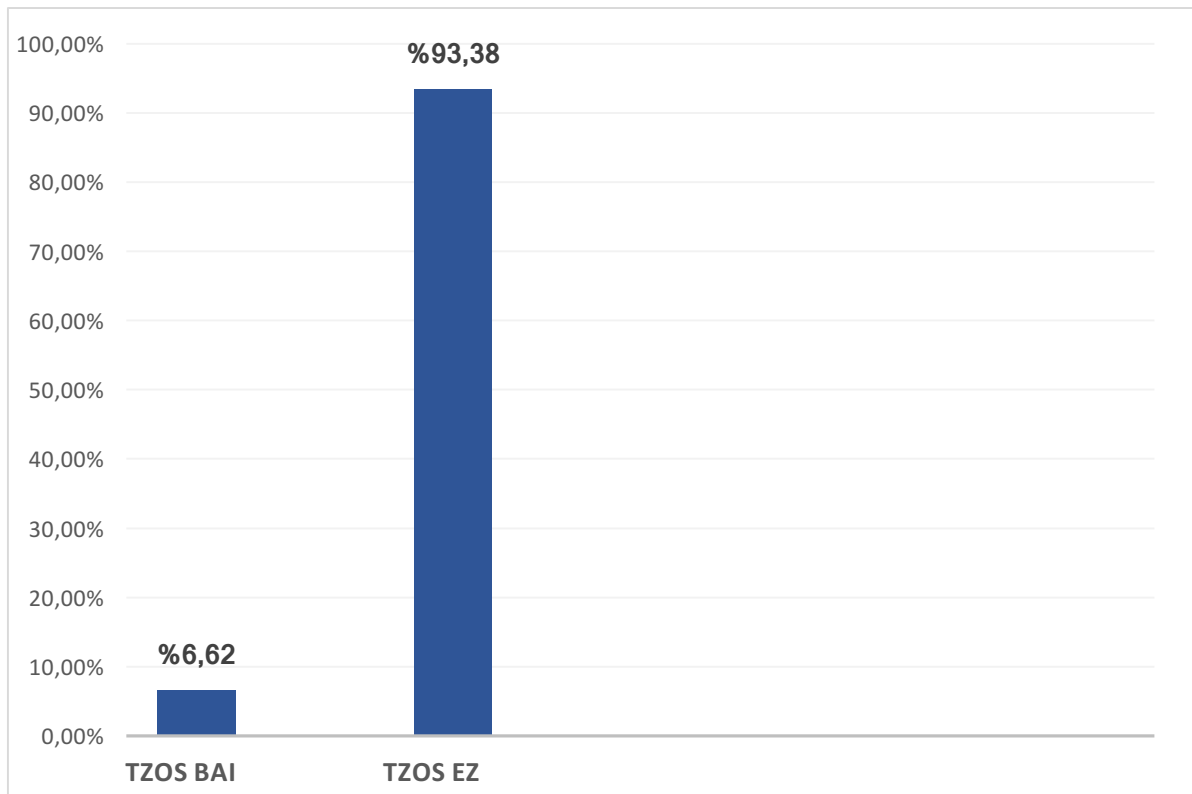


Iturria: norberak egin

2. TZOS datu-basearekiko erkaketaren emaitza

Atal honetan, TZOSen alde aurretik jasota zegoen terminologiarekin egin dugun erkaketa aztertzea dagokigu. Egin dugun lanaren ondorioz lortutako emaitzen arabera, terminoei dagokien zerrendan ditugun 272 terminotik soilik 18 daude TZOSen jasota eta termino guztiak osagai batekoak edota bikoak dira. Modu egokiagoan adieraziz, esan dezakegu termino guztietatik % 6,62 soilik dagoela TZOSen.

2. grafikoa: TZOSen jasota dauden termino-zerrendako terminoak ehunekotan.



Iturria: norberak egina

Bestetik, nahiz eta Mirene Begiristainek eginiko nekazaritza ekologikoaren laburpena eta beraz, nekazaritza-marketina Ekonomia Zientzien esparruan kokatu, beste hainbat alorretan ere agertzen dira gure termino-zerrendako zenbait termino.

5. Taula honetan ikusi dezakegun moduan, hamaika alor ezberdinetan kokatu daitezke gure termino-zerrendan barneraturik ditugun terminoak.

5. taula: TZOSen jasota dauden terminoak alor-markaren arabera.

Zientzia Teknologikoak	Lurraren eta Espazioaren Zientziak	Zientzia Juridikoak eta Zuzenbidea	Osasun Zientziak	Biziaren Zientziak	Nekazaritza Zientziak	Pedagogia	Geografia	Kimika	Historia	Fisika
14	15	5	2	6	9	3	1	1	1	1

Iturria: norberak egina

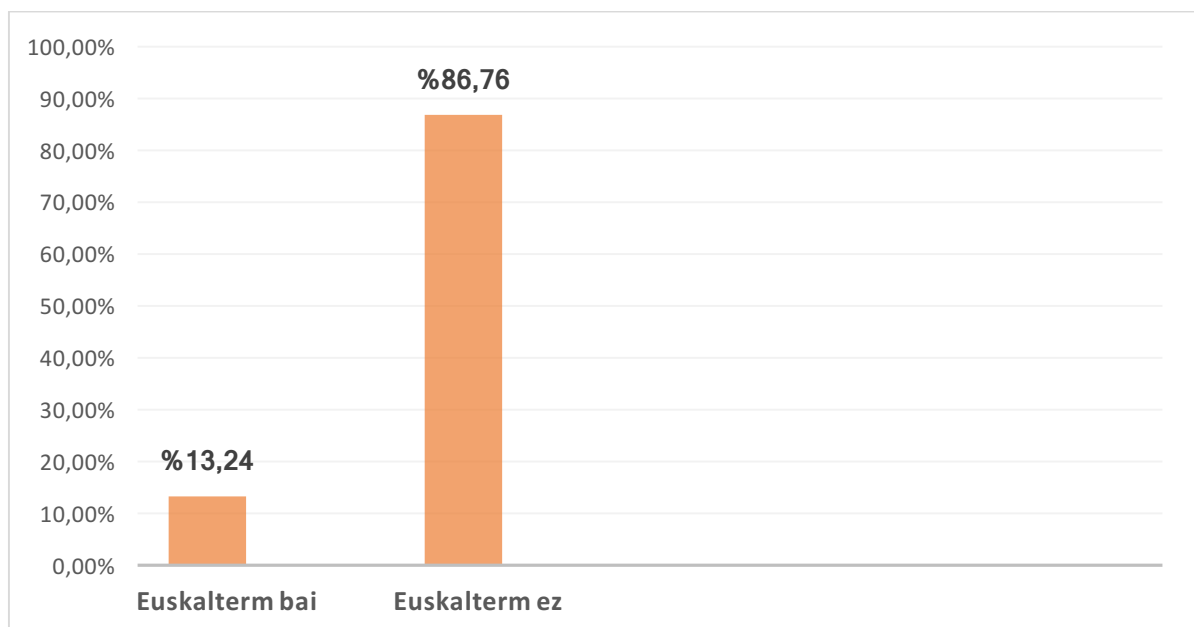
Nahiz eta adierazi berri dugun taula horretan multzo bakoitzean zenbat termino sartzen diren, ez du esan nahi terminoak alor bakar batean soilik erabiliko direnik, termino horiek jakintza-alor batean baino gehiagotan ager daitezke eta. Azaldu berri dugun egoeraren adibide moduan daukagu *lur* terminoa, zein Historiako eta Fisikako multzoan sartzen den; edota *ingurumen* terminoa, non Kimikaren multzoan eta Lurraren eta Espazioaren Zientziak multzoan sartzen den.

3. Terminoen datu-base terminologekiko eraketaren emaitza

Landu dugun termino-zerrendako terminoak beste kontsulta-baliabide batzuetan duten presentzia aztertu eta miatu dugu. Horretarako, lehenagotik aipatu dugun konstulta-baliabideaz gain, hau da, Terminologia Zerbitzurako On-line Sistema (TZOS) kontsulta-baliabidea erabiltzeaz gain, Euskalterm datu-base terminologikoa erabili dugu.

3. grafikoan ikus dezakegunez, gure termino-zerrendatik, soilik, 272 terminotatik soilik 36 daude Euskalterm datu-basean. Modu egokiagoan adieraziz, eta grafikoan ikusiko dugun moduan, termino guztietatik soilik % 13,24 azaltzen da datu-base terminologiko honetan. Termino guztietatik Euskaltermen aurkitu ahal izan ditugunetatik termino orok hitz bat edo bi ditu gehienez, honek erakusten digularik kontsulta-baliabide honetan azaltzen diren terminoak, soilik, konplexutasun baxukoak direla. Lan honen ondorioz lortu ahal izango dugu konplexutasun maila hori igotzea eta kontsulta-baliabide hauetan azaltzen diren terminoen aberastasuna handitzea.

3. grafikoa: EUSKALTERMen jasota dauden termino-zerrendako terminoak ehunekotan.



Iturria: norberak egina

Adierazitako guztiaz gain, 6. taula honetan ikus dezakegunez, bi kontsulta-baliabideak konparatuz, gure termino-zerrendako termino gehien biltzen dituena Euskalterm da, atzetik TZOSek jarraitzen diolarik.

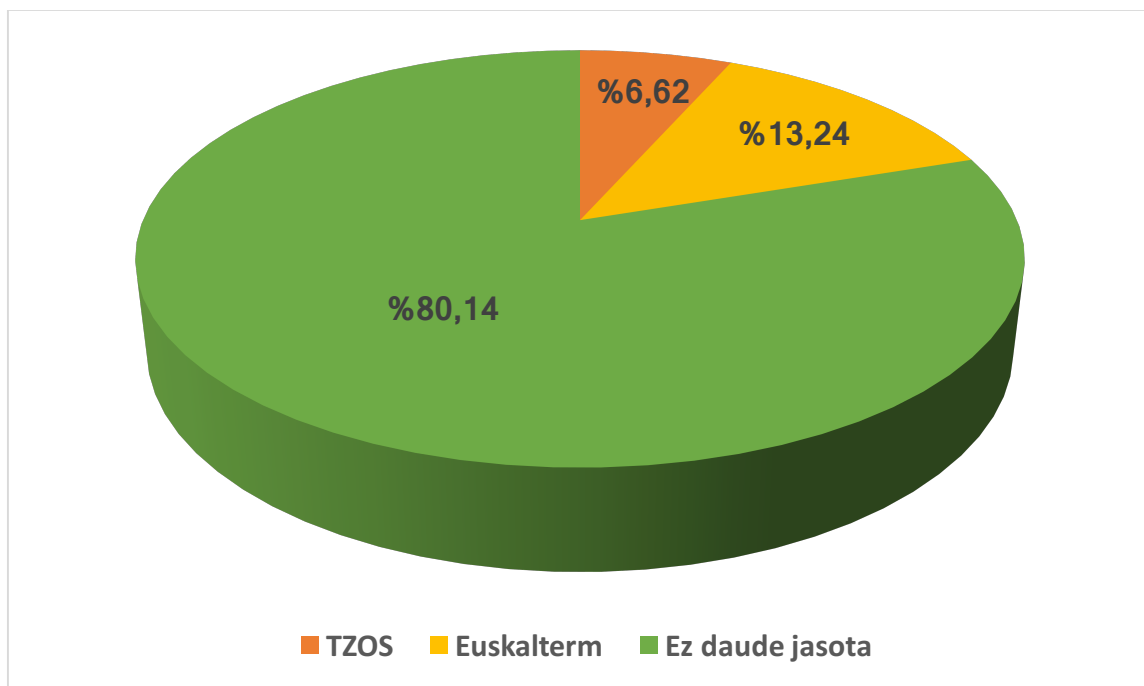
6. taula: TZOSen eta Euskaltermen jasota dauden glosategiko terminoak.

TZOS	EUSKALTERM
18	36

Iturria: norberak egina

Egoera hau aztertzen jartzen bagara, ikus dezakegu bi kontsulta-baliabide horietan jasota dauden termino guztiak osagai batekoak edota bikoak direla, hau da, konplexutasun txikia duten terminoak direla osajerari erreparatuz jarriz gero. Beraz, hori horrela izanik ondorioztatu dezakegu, kontsulta-baliabide hauetan barneraturik dauden terminoak konplexutasun gutxikoak direla, eta konplexutasun altuagokoak edo bi hitz baino gehiagoko terminoak ez daudela barneraturik adieraztea beharrezkoa zaigu.

4. grafikoa: Kontsulta-baliabideetan jasota dauden termino-zerrendako terminoen kopurua ehunekotan. TZOS eta Euskaltermen arteko konparaketa.



Iturria: norberak egina

Adierazi berri dugun guztia laburbilduz, esan dezakegu termino-zerrendako terminoen osagai kopuruari erreparatuz, terminoak konplexutasun maila ertain-altukoak direla.

TZOSi eta Euskaltermi erreparatuz, ikus dezakegu osagai bat edota bi osagaiko termino gutxi aurkitzen dituztela. Termino gutxi horiek konplexutasun maila baxukoak kontsideratzen dira. Datu-base terminologiko horiek aurkitu ez dituzten gaianontzeko termino guztiak bi, hiru edota lau osagaiko terminoak dira eta, beraz, konplexutasun maila ertain-altukoak dira.

4. Termino-zerrendaren sailkapenaren emaitza

Hasieratik adierazi dugun moduan, gure lana edota helburua nekazaritza-marketineko termino-zerrenda osatu, argi eta zehatz bat lortzea zen. Ondoren, lan guztiarekin amaitzean TZOS kontsulta-baliabidera igoko dugu, etorkizun batean edonork, bai edozein ikaslek edota baita edozein adituk ere, gai honetako terminoei buruzko dudarik izanez gero, kontsulta-baliabide honetan bilatu dezakete beraien dudak argitu ahal izateko.

Azterketa hau guztia egiten egon garen bitartean lanaren eta terminoen zehaztasuna bilatzen genuen, hau da, bai lan guztiak eta baita termino zerrendak ere ahalik eta zehaztasun gehien izan zezan bilatzen genuen. Hori horrela izanik eta Mirene Begiristainen laguntzarekin, gure lanaren zehaztasun puntua beste maila batera eramatea lortu dugu. Gure termino-zerrenda hartu eta bi mailatan banatu dugu; alde batetik, termino zehatzak dauzkagu, non nekazaritza-marketinaren esparruaren barruan gure zerrendatik hainbat termino zehatzagoak diren besteak baino. Bestetik, termino orokorrak dauzkagu, non lehenagotik esan dugunaren aurkakoa den, hau da, nekazaritza-marketinaren esparruaren barruan gure zerrendako terminoetatik orokorragoak direnak sartzen dira.

Termino zehatzagoen barruan sar ditzakegu, adibidez, *banaketa-ereduaren gurpil*, *banaketa-politikaren datu* edota *elikagai ekologikoaren eskuragarritasun*, beste hainbat gehiagorekin batera. Orokorragoen barruan, ordea, *baserri-kulturaren transmisio*, *sektore espezifikokoetako marketin* edota *nekazaritza-sektorearen atomizazio* aurki ditzazkegu, besteak beste.

EZTABAIDA

Lanarekin aurrera joan garen heinean lortu ditugun eta ondoren adierazi ditugun nekazaritza-marketineko termino errealekin, 272 termino dituen zerrenda sortu dugu. Termino horiekin batera, hauen gaztelaniazko eta ingelesezko ordainak ere lortu ditugu, baita beraien aldakiak ere, kasu honetan zerrenda osotik 32 direlarik. Lan honen azken pausoan, termino-zerrenda luze eta garatu hau TZOSen kargatzea geratuko litzateke, egin dugun lana besteentzat eta baita guretzat ere erabilgarria eta lagungarria izan dadin.

Lanaren hasieratik, Erauzterm termino-erauzleak *Nekazaritza ekologikoaren elikagaien banaketa politikaren kudeaketa iraunkorra: adierazle sistema holistiko-agroekologikoaren proposamena* tesiaren laburpenetik 1999 hitz erauzi ditu. Zerrenda luze horretatik hasita gure balioztapena egin dugu, gure lanerako behar izango ditugun eta nekazaritza-marketinean zehazten hasten diren terminoak aukeratu ditugu. Aukeraketa hori gai honi buruzko gure ezagutzarekin egin dugu, lau urteetan zehar ikasi dugunarekin eta barneratu dugunarekin balioztaturik geratu zaizkigu, honela, hasiera batean zeuden 1999 termino-hautagaitik 448 termino-hautagai izatera jaitsi gara. Ondoren, zerrenda laburrago hau hartu eta gaiari buruzko adituaren laguntzarekin oraindik eta zerrenda zehatzago bat lortu dugu, 488 termino izatetik 272 termino izatera pasatuz.

Esan beharra daukagu, hala ere, 1759 termino-hautagai baztertzea ez dela batere erraza izan, baina bi bide jarraitu ditugu hori egin ahal izateko. Lehenengo bidea guk dakigunarekin eta ikasi dugunarekin gai honen barruan orokorregiak diren terminoak baztertzea izan da, hau da, nekazaritza-marketinean zentratzen ez direnak baztertzea. Bigarren bidea, ordea, gure ezagutzak maila altuagorik ez duenez eta hori horrela izanik aurrerago jarraitu ezin izan dugunez, tesia sortu duen adituaren laguntzarekin, hau da, Mirene Begiristainen laguntzarekin lortu dugu. Honek bere maila altuko ezagutzaren bitartez erabakitzen lagundu digu terminoen zerrenda erreala lortzen.

Lortu dugun termino-zerrendaren azterketaren hasieran esan beharra dago, lehenik eta behin, termino guztien konplexutasuna aztertu dela osaeraren aldetik, alegia zenbat osagai dituzten. Datuek diotenaren arabera, terminoen % 8,45 osagai batez, % 47,43 bi osagaiz, % 41,91 hiru osagaiz eta % 2,21 lau osagaiz osaturiko terminoak dira, beraz, esan daiteke konplexutasun ertain-altuko terminoak direla. Izan ere, unibertsitateko irakasle baten tesiaren laburpena izanik, terminologiaren konplexutasuna maila altukoa izatea espero da (3 eta 4 hitzeko terminoak agertzea), tesiaren laburpen bat izanik, bertan erabilitako terminologia gaiarekiko zerikusirik handia duten terminoak izango baitira.

Ondoren, hurrengo pausoari hasiera emanez, gure zerrenda luzeko terminoak TZOSen zenbateraino jasota zeuden begiratu dugu. TZOS terminologia erreala ikusgai egiteko diseinaturiko datu-basea dela kontuan hartuz, gure glosategiko 272 termino errealetatik, TZOSen soilik 18 termino bakarrik jasota daudela ikusi dugu, non terminoen % 6,62 soilik den, eta termino guztiak osagai batekoak eta bikoak direla. Arazo horren arrazoa, TZOSen termino-zerrenden falta da, hau da, TZOSen oraindik ez daude gai honi

buruzko edota inguruko termino-zerrenda kargaturik. Hala ere, eta arazo horri konponbidea emanez, pixkanaka-pixkanaka fakultate eta gradu ezberdinetako irakasgaien termino-zerrendak eta baita fakultate horietako adituen eta irakasleen tesietan erabilitako termino-zerrendak TZOSen kargatu ahala, geroz eta termino erreal gehiago izango ditugu datu-base terminologiko honetan kontsultatu ahal izateko.

Aurreko guztiaz gain, nahiz eta nekazaritza-marketina Ekonomia Zientzien alorrean barneraturik egon, TZOS datu-base terminologikoan beste alor batzuetan jasota dauden terminoak ere azaldu dira gure zerrendan, beste 11 jakintza alorretako terminoak hain zuzen ere: Zientzia Teknologikoak (14 termino), Lurraren eta Espazioaren Zientziak (15 termino), Zientzia Juridikoak eta Zuzenbidea (5 termino), Osasun Zientziak (2 termino), Biziaren Zientziak (6 termino), Nekazaritzaren Zientziak (9 termino), Pedagogia (3 termino), Geografia (baserri), Kimika (ingurumen), Historia (lur) eta, azkenik, Fisika (lur). Aipatzekoa da termino batzuk alor batean baino gehiagotan agertzen direla TZOSen, hori honela izanik eta gure lanerako aberatsagoa izango dela pentsatuz, horiek guztiak kontuan hartu ditugu.

TZOSen azterketarekin amaitu ondoren, jasotako terminologia errealak Euskalterm datu-basean duen presentzia aztertu dugu. Euskalterm izeneko datu-basean, Terminologia Batzordearen bermea duen terminologia ofiziala kontsulta dezakegu eta gure termino-zerrendari dagokionez, 36 termino erreal azaltzen dira 272 terminoko termino-zerrendatik, honek % 13,24ko garrantzia duelarik bakarrik, eta gutxi horiek osagai batekoak eta bikoak dira.

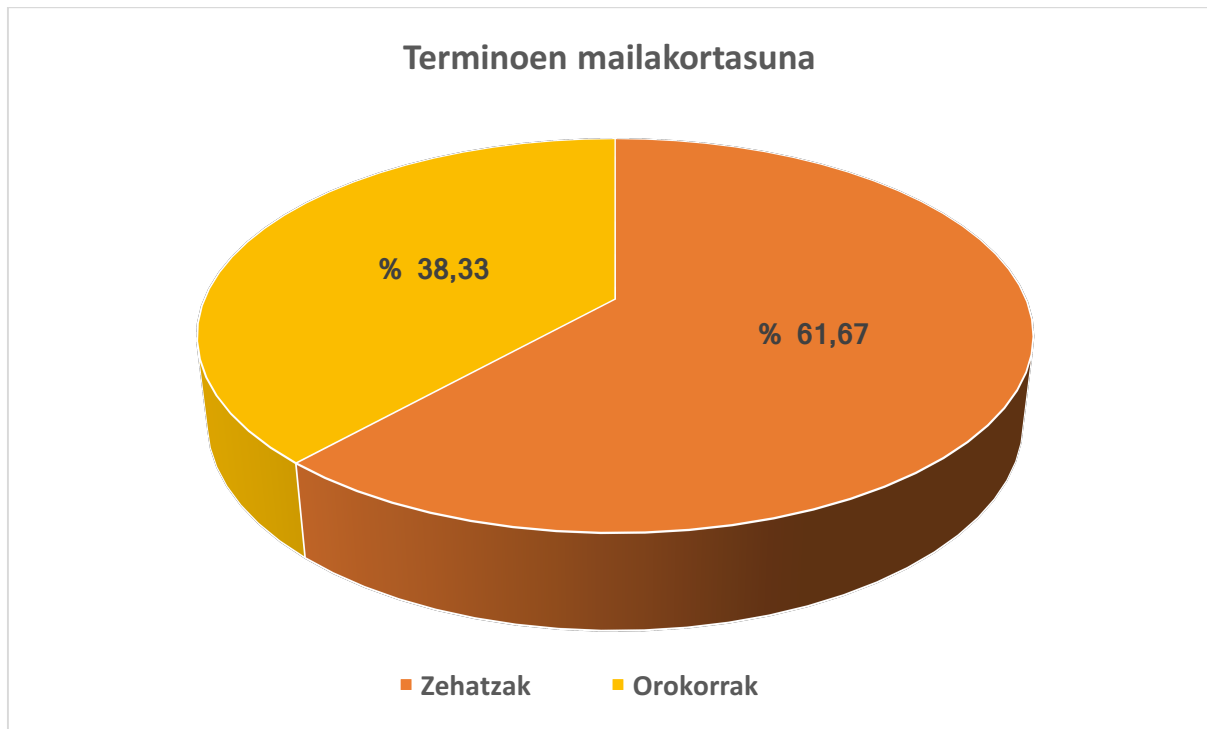
Adieraztekoa da osagai bat eta bi osagai baino konplexutasun handiagokoak diren termino errealak ez direla ez TZOSen eta ez Euskaltermen jasota agertzen, eta termino horiek guztiak esanguratsuak direla nekazaritzaren esparruaren barruan.

Horren adibide moduan hauek ditugu: *adierazle-sistema agroekologiko, agroekologiaren dimentsio ekologiko, adierazle-sistemaren proposamen, banaketa agroekologikoaren sektore...* Hau guztia kontuan izanik, eta bi kontsulta-baliabideetan jasota dagoen termino errealean kopuru txikia ikusirik, gure lanak duen garrantzia oso argi ikusten dugu, hau da, begi bistakoa geratzen da terminologia erreala, hiztegiak sortzen dituztenek, aztertutako kontsulta-baliabideak egiten dituztenek, adituek... kontuan har dezaten.

Azkenik, lehenago adierazi dugun moduan, gure termino-zerrendako terminoak bi maila ezberdinetan banatu ditugu. Alde batetik, lantzen ari garen nekazaritza-marketin honen eremuan zehatzagoak diren terminoak egongo lirake, adibidez: *agroekologia, banaketa-eredu konbentzional, ikuspegi holistiko-agroekologiko...* Bestetik, ikertzen ari garen eremu honetan orokorragoak diren terminoak izango genituzke, adibidez: *adierazle-sistemaren praktika, baliabide mugatu, barazki...* Termino-zerrenda honen mailakatzea aztertzea ere egokia litzatekela pentsatuz, hauei buruzko azterketa bat egin dugu, lehenagotik dugun informazioari sakontasun maila altuagoa emanik. Alde batetik, marketin esparru honetan zehatzagoak diren terminoei dagokienez, esan dezakegu 148 termino zehatz aurki ditzazkegula, termino guztietatik % 61,67 izanik. Bestetik, orokorragoak diren terminoei dagokienez, esan dezakegu 92 termino orokor aurki ditzazkegula, guztietatik % 38,3 izanik. 5. grafikoan ikus dezakegun moduan, bi mailen

arteko ezberdintasuna nabarmena dela begi bistakoa da, zerrenda osotik pisu gehien duten terminoak termino zehatzak direlarik.

5. grafikoa: termino-zerrendako maila ezberdinetako terminoen kopurua



Iturria: norberak egin

ONDORIOAK

Hilabete hauetan guztietan zehar egin dugun lanaren ondoren lortu dugun nekazaritza-marketineko termino-zerrenda eleaniztun hau bai gaur egun eta baita etorkizunean ere erabilgarria izango dela pentsatzen dugu, bai irakasle euskaldunen arteko komunikazio sareak sortzeko eta baita hiztegiak egiten dituztenentzat, adituentzako, aztertutako kontsulta-baliabideak egiten dituztenentzat... terminologia erreala kontuan hartu ahal izateko.

Egin dugun lan oso hau praktikara eraman ahal izateko, TZOSen kontsultagai jartzeaz gain, irakasleen artean zabaldu daiteke, eta etorkizun batean, marketineko beste edozein irakaslek edota esparru honetan sartzen den beste edozein adituk erabili ahal izango du. Gainera, lehenagotik adierazi dugun moduan, marketineko beste antzeko irakasgai batekin edota nekazaritza ekologikoari dagokion beste edozein testu espezializatuekin alderatu daiteke, bertako terminologian egon daitezkeen ezberdintasunak aztertzeko. Lan hau egin ahal izateko hainbat esparrutan aditu diren bi irakasleen laguntza izan dugu, alde batetik, Mirene Begiristainen laguntza, non marketinaren esparruan aditua den, eta, bestetik, Jose Mari Arriolaren laguntza, non euskararen esparruan aditua den. Bi horiekin batera lortu ahal izan dugu termino-zerrenda hau, baina kontuan hartu beharra dago egindako lan hau lehen proposamen bat dela.

Hasieran genituen 1999 terminotatik lortutako 272 terminoko termino-zerrenda hau etiketa bidez sailkatzeko ahalegina egin dugunez nekazaritza-marketineko edukiak hobeto ulertzeko, egunen batean beste norbaitek ere horrelako sailkapena egitea egokia litzateke eduki berdinak barneratu dituen edo ez ikusteko. Gainera, lan hori beste norbaitek eginez gero eta, agian, gai honi buruz ezagutza gehiago izanez gero, terminologia errearen zabalkuntza lortu ahal izango du, hau da, marketinaren esparru honetako termino gehiago lortuko lituzke eta, ondorioz, terminologia zehatzagoa eta informazio gehiagokoa lortuko genuke.

Lan hau egin ondoren adieraztea dagokigu hasiera batean nekazaritza-marketinaren inguruan zegoen terminologia errearen falta eta horri buruz dudarik izanez gero arazo horiek argitzeko baliabide falta. Lanarekin aurrera gindoazela, pixkanaka konturatzen joan gara euskararen termino errearen eskasiaz, non egoera askotan termino baten esanahiaz edota erabileraz ezagutza falta dugunean ezin baitiogu egoera horri irteera egoki bat eman. Gainera, gure esfortzuaren bitartez ere ikusi dugu egunerokotasunean gai honi ematen zaion garrantzia urria eta, ondoren, testu espezializatu bat edota gaiaren inguruko ezagutzak barneratu behar ditugunean zein nolako garrantzia duen erabiltzen den terminologiak. Horregatik, lan honen bitartez hemendik aurrera terminologia errearen falta duen orok, TZOSen kontsulta dezake nahiz eta bertan informazio guztia ezin izango dugun izan, baliabide hori lantze-bidean dago eta.

BIBLIOGRAFIA

Arregi, X., Arruarte, A., Artola, X., Lersundi, M., Santander, G., Umbellina, J. (2010). TZOS: Terminologia Zerbitzurako Online Sistema. In *Ugarteburu Terminologia Jardunaldiak: euskararen garapena esparru akademikoetan*; Alberdi, X., Salaburu, P., Ed. UPV/EHUko Argitalpen Zerbitzua: Bilbo; 136-153 or.

Begiristain, M. (2016). *Nekazaritza ekologikoaren elikagaien banaketa politikaren kudeaketa iraunkorra: adierazle sistema holistiko-agroekologikoaren proposamena*. Euskal Herriko Unibertsitatea, Donostia.

Cabré, M.T. (1999). *Hacia una teoría comunicativa de la terminología: aspectos metodológicos. La terminología. Representación y comunicación*. Bartzelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M.T. (2001). *Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica*. In M.T. Cabré & J. Feliu (arg.), *La terminología científico - técnica* (17 - 26); Bartzelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Oyarzabal, Y. (2016). *Zerbitzu marketineko terminologiaren azterketa*. GRAL, Euskal Herriko Unibertsitatea, Donostia.

San Martín, I. (2013). Terminologia sareak Ehunduz: unibertsitateko ikasgeletan erabiltzen den terminologia ikusgai egin nahi duen programa. In *Ugarteburu terminologia jardunaldiak (V). terminologia naturala eta terminologia planifikatua euskararen normalizazioari begira*; Alberdi, X. eta Salaburu, P. Ed. UPV/EHUko Argitalpen Zerbitzua; Bilbo; 20-32 or.

Zabala, I., Lersundi, M., Leturia, I., Manterola, I., Santander, G. (2013). GARATERM: euskararen erregistro akademikoaren garapenerako ikerketarako lan-ingurunea. In *Ugarteburu terminologia jardunaldiak (V). terminologia naturala eta terminologia planifikatua euskararen normalizazioari begira*; Alberdi, X. eta Salaburu, P. Ed. UPV/EHUko Argitalpen Zerbitzua; Bilbo; 98-114 or.

1. ERANSKINA

**TERMINO-ZERRENDA ALFABETIKOKI
SAILKATUTA**

GRADU AMAIERAKO LANA

2017

JAKINTZA-ALORRA: Ekonomia zientziak

ITURRIA: Enpresa ikasketen unibertsitate eskola > Enpresen Administrazio eta Zuzendaritza gradua > Marketin sektoriala > Nekazaritza-marketina

EGILEA(k): ANE SALABERRIA QUIRCE

EUSKARA	aldakiak	aldakiak	GAZTELANIA	INGELESA	OHARRAK
abiapuntuako proposamen			propuesta de origen	proposal of origin	O
adierazle sintetiko			indicador sintético	synthetic indicator	O
adierazle-sistema agroekologiko			sistema de indicador agroecológico	agroecological indicator system	Z
adierazle-sistema holistiko			sistema de indicador holístico	holistic indicator system	O
adierazle-sistema holistiko-agroekologiko			sistema de indicador holístico-agroecológico	holistic-agroecological indicator system	Z
adierazle-sistema izaera			naturaleza de sistema de indicadores	nature of the indicator system	O
adierazle-sistemaren praktika			práctica de sistema de indicadores	practic of the indicator system	O
adierazle-sistemaren proposamen			propuesta de sistema de indicadores	proposal of the indicator system	O
adierazle-sistemen abantaila			ventajas de sistema de indicadores	benefits of indicator systems	O
adierazleen ebaluazio-irizpide			criterios de evaluación de los indicadores	criteria evaluation indicators	O
adierazleen konplexutasun			complejidad de los indicadores	indicators of complexity	O

agroalimentario			agroalimentario	agroalimentary	Z
agroekologia			agroecología	agroecology	Z
agroekologiaren dimentsio			dimensión de la agroecología	dimension of the agroecology	Z
agroekologiaren dimentsio ekologiko			dimensión ecológica de la agroecología	ecological dimension of the agroecology	Z
agronomia			agronomía	agronomy	O
agronomiaren bategite			unión de la agronomía	union of agronomy	O
aztarna ekologiko			huella ecológica	ecological footprint	Z
baliabide mugatu			recursos limitados	limited resources	O
baliabide natural			recursos naturales	natural resources	O
baliabide naturalen erabilpen			uso de los recursos naturales	use of natural resources	O
banakako banaketa-erabaki			decisión de distribución individual	individual distribution decision	Z
banaketa agroekologikoaren sektore			sector de la distribución agroecológica	sector of the agroecological distribution	Z
banaketa-enpresa			empresa de distribución	distribution company	Z
banaketa-erabaki			decisión de distribución	distribution decision	Z
banaketa-eredu			modelo de distribución	distribution model	Z

banaketa-eredu konbentzional			modelo de distribución convencional	conventional distribution model	Z
banaketa-eredu sendo			modelo de distribución fuerte	strong distribution model	Z
banaketa-ereduaren gurpil			rueda del modelo de distribución	distribution model wheel	Z
banaketa-esperientzien iraunkortasun			sostenibilidad de las experiencias de distribución	sustainability of the distribution experiences	Z
banaketa-kanal			canal de distribución	distribution channel	Z
banaketa-kanaleko eragile			agentes del canal de distribución	distribution channel agents	Z
banaketa-kanaletako komunikazio			comunicación para los canales de distribución	communication for distribution channels	Z
banaketa-kate			cadena de distribución	distribution chain	Z
banaketa-katearen kudeaketa			gestión de la cadena de distribución	management of the distribution chain	Z
banaketa-kateko iraunkortasun			sostenibilidad de la cadena de distribución	sustainability of the distribution chain	Z
banaketa-kateko maila			nivel de la cadena de distribución	level of the distribution chain	Z
banaketa moderno	banaketa masibo		distribución masiva	modern distribution	Z
banaketa-politika			política de distribución	distribution policy	Z
banaketa-politikako antolaketa-erabaki			política de distribución de la organización	distribution policy of the organization	Z
banaketa-politikako erabaki			decisión de política de distribución	distribution policy decisions	Z

banaketa-politikako kudeaketa			gestión de la política de distribución	management of the distribution policy	Z
banaketa-politikaren datu			dato de la política de distribución	data of the distribution policy	Z
banaketa-politikaren erabaki			decisión de la política de distribución	decision of the distribution policy	Z
banaketa-politikaren ikuspegi			visión de la política de distribución	vision of the distribution policy	Z
banaketa-politikaren iraunkortasun			sostenibilidad política de distribución	sustainable distribution policy	Z
banaketa-politikaren kudeaketa			gestión de política de la distribución	distribution politic management	Z
banaketa-sistemaren kudeaketa			sistema de gestión de la distribución	distribution management system	Z
banaketako lan-baldintza			condiciones de trabajo de distribución	distribution working conditions	Z
banatutako elikagaien freskotasun	banatutako jakien freskotasun		frescura de los alimentos distribuidos	freshness of distributed food	Z
barazki			verduras	vegetables	Z
barazki ekologiko			verduras orgánicas	organic vegetables	O
barne-faktore psikologiko	barneko faktore psikologiko		factores psicológicos internos	internal psychological factors	Z
barne-kontsumo			consumo interno	internal consuption	O
barne-merkatu			mercado interno	internal market	O
barne-teknika			técnica interior	internal technique	O

barruranzko berrikuntza	barne-berrikuntza		innovación de interiores	innovation in interiors	O
baserri	ustiategi		granja	farm	O
baserri-kultura	landa-guneko kultura		granja-kultura	farm-culture	O
baserri-kulturaren transmisio			transmisión de la granja-cultura	transmission of farm-culture	O
basoen kudeaketa			gestión forestal	forest management	O
bertako ekonomia	tokiko ekonomia		economía local	local economy	O
bertako elikagai	tokiko elikagai		alimento local	local food	O
bertako elikagaien komertzializazio			comercialización de productos locales	commercialization of local products	Z
bertako produktu	tokiko produktu		producto local	local product	Z
bertako elikagai	tokiko elikagai		comida local	local food	Z
bertoko elikagai			comida local	local food	Z
birziklatu			reciclar	recycle	Z
bizitza osasuntsu			vida saludable	healthy life	Z
dimentsio ekologiko			dimensión ecológica	ecological dimension	O
dimentsio sozial			dimensión social	social dimension	Z
dimentsio tekniko-ekologiko			dimensión técnica-ecológica	technical-ecological dimension	Z

egungo elikagai ekologiko			alimento orgánico de hoy en día	organic food of nowadays	Z
egungo nekazaritza ekologiko			agricultura ecológica de hoy en día	organic farming of nowadays	Z
ekoizleen arteko konfiantza	nekazarien arteko konfiantza		confianza entre los productores	trust between producers	Z
ekoizpen-bolumen			producción ecológica	organic production	Z
ekoizpen ekologiko			parte de la producción ecológica	part of the organic production	Z
ekoizpen ekologikoaren parte			volúmen de producción	production volume	Z
ekoizpen-ikuspegi			visión de producción	production vision	Z
ekoizpen-maila			nivel de producción	production level	Z
ekoizpen-proiektu propio			proyecto propio de la producción	own project of the production	Z
ekoizpen-sektore			sector de producción	production sector	Z
ekoiztu			producir	produce	Z
ekosistemen oinarritzko ezaugarri			características básicas de los ecosistemas	basic characteristics of ecosystems	Z
elikadura	janari		alimentación	nutrition	Z
elikadura-banaketa			distribución nutricional	food distribution	Z
elikadura-banaketa enpresa			empresa de distribución de alimentos	food distribution company	Z

elikadura-banaketa sistema			sistema de distribución de alimentos	food distribution system	Z
elikadura-behar			necesidad de nutrición	nutrition need	Z
elikadura-erabaki			decisión de nutrición	nutrition decision	Z
elikadura-ohitura			hábitos alimenticios	habits of eating	Z
elikadura osasungarri			alimentación saludable	healthy nutrition	Z
elikadura-sistema			sistema de alimentación	food system	Z
elikagai	janari		alimento	food	Z
elikagai ekologiko			alimento orgánico	organic food	Z
elikagai ekologikoaren eskuragarritasun			accesibilidad de alimentos orgánicos	availability of organic food	Z
elikagai ekologikoen banaketa			distribución de alimentos orgánicos	distribution of organic foods	Z
elikagai ekologikoen banaketa-politika			política de distribución de alimentos orgánicos	organic food distribution policy	Z
elikagai ekologikoen erakusketa			exposición de alimentos orgánicos	exposure of organic foods	Z
elikagai ekologikoen kontsumo			consumo de alimentos ecológicos	consumption of the ecological foods	Z
elikagai ekologikoen logika			lógica del alimentos ecológicos	logic of the ecological foods	Z
elikagai ekologikoen sektore			sector del alimentos ecológicos	sector of the ecological foods	Z
elikagai-kate			cadena de alimentos	food chain	Z

elikagaien banaketa			distribución de alimentos	food distribution	Z
elikagaien banaketa-sistema			sistema de distribución de alimentos	food distribution system	Z
elikagaien erabilpen			uso de los alimentos	use of food	Z
elikagaien erabilpen pribatu			uso privado de los alimentos	private use of food	Z
elikagaien ezaugarri			característica de los alimentos	characteristic of food	Z
elikagaien freskotasun			frescor de los alimentos	freshness of food	Z
elikagaien garraio			transporte de alimentos	food transport	Z
elikagaien globalizazio			globalización de los alimentos	globalization of food	Z
elikagaien jatorri			origen de los alimentos	origin of the food	Z
elikagaien komertzializazio			comercialización de alimentos	food marketing	Z
elikagaien saskiaren erosketa			compra de cesta de alimentos	purchase of food basket	Z
elikagaien sistema			sistema de alimenos	food system	Z
elikatu			alimentar	feed	Z
energia berriztagarri			energía renovable	renewable energy	Z
energia berriztagarrien erabilera	energia berriztagarrien erabilpen		uso de las energías renovables	use of renewable energies	O
energia-sektore			sector de la energía	energy sector	O

enpresaren kudeaketa			gestión de la empresa	company's management	O
eragin ekonomiko			impacto económico	economic impact	O
eraginkortasun energetiko			efectividad energética	energy effectiveness	O
eraikitako adierazle-sistema			sistema de indicador incorporado	built-in indicator system	O
eraikitze-prozesuaren metodologia			metodología del proceso de construcción	methodology of the construction process	O
eredu energetiko			modelo energético	energy model	O
eredu energetiko iraunkor			modelo energético sostenible	sustainable energy model	O
erregai fosil			combustibles fósiles	fossil fuels	O
erregai fosilen kontsumo			consumo de combustibles fósiles	consumption of fossil fuels	O
eskaera-falta			falta de pedido	lack of order	O
eskaintzaren ezaugarri			característica de la demanda	characteristic of the demand	O
eskaintzaren ezaugarri berezi			característica especial de demanda	special characteristic of the demand	O
eskaintzaren zabalera			amplia oferta	wide offert	O
eskariaren berezitasun			especialidades de demanda	specialty of demand	O
eskuragarritasun-falta	irisgarritasun-falta		falta de accesibilidad	lack of availability	O
fruta ekologiko			fruta ecológica	ecological fruit	Z

gertutasun-irizpide			critérios de proximidad	proximity criteria	Z
herrietako elikadura-sistema			sistema de alimentos locales	local food system	Z
hondakin organiko			residuos orgánicos	organic waste	Z
hondakinen kudeaketa			gestión de residuos	waste's management	O
hondakinen kudeaketa iraunkor	hondakinen kudeaketa jasangarri		gestión sostenible de los residuos	sustainable management of waste	O
ikerketa parte-hartzaile			investigación participativa	participatory research	Z
ikuspegi agroekologiko			visión agroecológica	agroecological vision	Z
ikuspegi holistiko			visión holística	holistic vision	Z
ikuspegi holistiko-agroekologiko			visión holística-agroecológica	holistic-agroecological vision	O
ikuspegi holistiko-agroekologikoaren garapen			desarrollo de la visión holística-agroecológica	development of the holistic-agroecological vision	Z
ingurumen	ingurune		medio ambiente	environment	Z
ingurumen-zientzien eremu			campo de ciencias ambientales	fields of environmental sciences	O
ingurumenaren hobekuntza	ingurunearen hobekuntza		mejora del medio ambiente	improvement of the environment	O
ingurumenaren iraunkortasunaren indize			índice de sostenibilidad ambiental	environmental sustainability index	O
ingurumenaren kontzientzia			conciencia medio ambiental	environmental awareness	Z

ingurumenaren zainketa	ingurunearen zainketa		cuidado medio ambiental	environmental care	O
iraunkortasun-adierazle sistema			sistema de indicadores de sostenibilidad	system of sustainability indicators	O
iraunkortasunaren dimentsio ekologiko			dimensiones ecológicas de la sostenibilidad	ecological dimensions of sustainability	Z
iraunkortasunaren dimentsioen garapen			dimensiones del desarrollo sostenible	dimensions of sustainable development	Z
komertzializazioaren funtzio sozial			función social del consumidor	consumers's social function	Z
kontsumitzaile ekologiko			consumidor ecológico	ecological consumer	Z
kontsumitzaile ekologikoen elkarte			asociación de consumidores ecológicos	association of ecological consumers	Z
kontsumitzaileen arteko distantzia			distancia entre los consumidores	distance between consumers	Z
kontsumitzaileen segmentu berri			nuevo segmento del consumidor	new consumer segment	O
landa			campo	field	O
landa-kultura			cultura del campo	field's culture	O
landa kulturaren ezagutza			conocimiento de la cultura del campo	knowledge of the field's culture	O
landa-lan			trabajo de campo	field work	O
lur			tierra	earth	O
marketin ekologiko			marketing ecológico	ecological marketing	O

marketin ekologikoaren ikuspegi			vision del marketing ecológico	ecological marketing vision	Z
marketin holistiko			marketing holístico	holistic marketing	Z
marketin holistikoaren definizio			definición del marketing holístico	holistic marketing definition	O
marketin holistikoaren ikuspegi			visión del marketing holístico	holistic marketing vision	O
marketin ikuspegiaren aplikazio			aplicación de la visión de marketing	application of the marketing vision	O
marketin sozial			marketing social	social marketing	O
marketin sozialaren eremu			área del marketing social	social marketing area	Z
marketinaren ikuspegi holistiko-agroekologiko			visión holístico-agroecológico del marketing	holistic-agroecological marketing vision	Z
marketinaren ikuspegi sozial			visión social del marketing	social vision of the marketing	Z
marketinaren kudeaketa			gestión de marketing	marketing direction	Z
nekazari	baserritar	laborari	agricultor	farmer	O
nekazari ekologiko	baserritar ekologiko	laborari ekologiko	agricultor ecológico	ecological farmer	O
nekazaritza	laborantza		agricultura	farming	Z
nekazaritza biodinamiko			agricultura biodinámica	biodynamic agriculture	O
nekazaritza biologiko	nekazaritza ekologiko		agricultura biológica	organic farming	Z
nekazaritza-ekoizpen			producción agrícola	agricultural production	Z

nekazaritza-ekoizpenaren ikuspegi			enfoque para la producción agrícola	approach to agricultural production	O
nekazaritza ekologiko	nekazaritza biologiko		agricultura ecológica	ecological farming	Z
nekazaritza ekologikoaren kontzeptu			concepto de la agricultura ecológica	concept of organic farming	Z
nekazaritza ekologikoaren sektore			sector de la agricultura ecológica	sector of the ecological agriculture	Z
nekazaritza ekologikoko elikagai			alimento de la agricultura ecológica	food of ecological agriculture	Z
nekazaritza ekologikoko ezaugarri			característica de la agricultura ecológica	characteristics of ecological agriculture	Z
nekazaritza ekologikoko jokaera			actitud de la agricultura ecológica	behavior of ecological agriculture	Z
nekazaritza ekologikoko produktu			producto de la agricultura ecológica	ecological agriculture product	Z
nekazaritza ekologikoko sektore			sector de la agricultura ecológica	sector of ecologic agriculture	Z
nekazaritza-eredu			modelo de la agricultura	model of agriculture	Z
nekazaritza natural			agricultura natural	natural agriculture	O
nekazaritza-sektore			sector de la agricultura	agricultural sector	Z
nekazaritza-sektorearen atomizazio			atomización del sector agrícola	atomization of the agricultural sector	O
nekazaritza-sektoreko marketin			márketing del sector agrícola	marketing of the agricultural sector	O
nekazaritzako banaketa-politika			distribución de política agrícola	distribution of agricultural policy	Z

nekazaritzako politika komun	nekazaritza-politika bateratu		política común de la agricultura	common agricultural policy	O
nekazaritzaren dimentsio	nekazaritzaren eremu		dimensión agrícola	agricultural dimension	O
nekazaritzaren dimentsio tekniko-ekologiko			dimensiones técnicas y ecológicas de la agricultura	technical-ecological agricultural development	Z
nekazaritzaren garapen			desarrollo de la agricultura	agricultural development	O
nekazaritzaren potentzialtasun			potencial agrícola	agricultural potential	O
ohitura global			costumbre global	global habit	O
oinarrizko dimentsio	funtsezko dimentsio		dimensión básica	basic dimension	O
ontzi berrerabilgarri			envase reutilizable	reusable container	Z
oreka ekologiko			equilibrio ecológico	ecological balance	Z
oreka ekologikoaren dimentsio			dimensión del equilibrio ecológico	dimension of ecological balance	Z
oreka ekologikoaren helburu			objetivo del equilibrio ecológico	objective of ecological balance	Z
permakultura			permacultura	permaculture	Z
politika iraunkorraren helburu			objetivo de la política de sustentable	objective of the sustainable policy	O
politika iraunkorrerako adierazle			indicadores de política sostenible	sustainable policy indicator	Z
politiken ikuspegi holistiko			visión integral de la política	integral vision of the policy	O

prezio baxu			precio bajo	low price	O
produktu ekologiko	produktu biologiko		producto ecológico	ecological product	Z
produktu ekologikoaren eskaera			pedido del producto ecológico	order of the ecological product	Z
produktu-kategoria			categoría de producto	product category	O
produktu propio			producto propio	own product	O
produktuaren bizitza-ziklo			círculo de vida del producto	product's life cycle	O
proiektu kolektibo			proyecto colectivo	collective project	O
sasoiko elikagaien komertzializazio			comercialización de alimentos de temporada	seasonal food marketing	Z
sektore ekologiko			sector ecológico	ecological sector	Z
sektore ekologikoaren potentzial			potencial del sector ecológico	potential of the ecological sector	Z
sektore ekologikoko eragile			causa del sector ecológico	cause of the ecological sector	Z
sektore espezifikoko marketin			marketing de los sectores específicos	marketing of specific sectors	O
sektorearen behar			necesidad del sector	sector needs	O
sektorearen ezaugarri propio			característica propia del sector	characteristics of the sector	O
sektoreko eragile			causante del sector	cause of the sector	O
sektoreko protagonista			protagonista del sector	sector's protagonist	O

sektoreko teknikari			técnico del sector	sector technician	O
sistema agroalimentario	nekazaritzako elikagaien sistema		sistema agroalimentario	agroalimentary system	Z
sistema parte-hartzaile			sistema participativo	participatory system	O
sortutako hondakinen kudeaketa			gestión de residuos generados	management of generated waste	O
taldeen marketin			marketin grupal	group marketing	O
tokiko ekoizpenaren ehuntze			producción textil local	local textile production	Z
tokiko garapen	lekuko garapen		desarrollo local	local development	Z
tokiko merkataritza			comercio local	local merchant	Z
tokiko nekazari			agricultor local	local farmer	Z
tokiko nekazaritzaren garapen			desarrollo agrícola local	local agricultural development	Z
tokiko nekazaritzaren potentzialtasun			potencial agrícola local	local agricultural potential	Z
triangulazio metodologiko			triangulación metodológica	methodological triangulation	O
zuzeneko salmenta			venta directa	direct sale	Z

2. ERANSKINA

**TERMINO-ZERRENDA ETIKETA
BIDEZ SAILKATUTA**

JAKINTZA-ALORRA: Ekonomia zientziak

ITURRIA: Enpresa ikasketen unibertsitate eskola > Enpresen Administrazio eta Zuzendaritza gradua > Marketin sektoriala > Nekazaritza marketina

EGILEA(k): ANE SALABERRIA QUIRCE

EUSKARA	aldakiak	aldakiak	GAZTELANIA	INGELESA	OHARRAK
abiapuntuko proposamen			propuesta de origen	proposal of origin	O
adierazle sintetiko			indicador sintético	synthetic indicator	O
adierazle-sistema holistiko			sistema de indicador holístico	holistic indicator system	O
adierazle-sistema izaera			naturaleza de sistema de indicadores	nature of the indicator system	O
adierazle-sistemaren praktika			práctica de sistema de indicadores	practic of the indicator system	O
adierazle-sistemaren proposamen			propuesta de sistema de indicadores	proposal of the indicator system	O
adierazle-sistemaren abantaila			ventajas de sistema de indicadores	benefits of indicator systems	O
adierazleen ebaluazio-irizpide			criterios de evaluación de los indicadores	criteria evaluation indicators	O
adierazleen konplexutasun			complejidad de los indicadores	indicators of complexity	O
agronomia			agronomía	agronomy	O
agronomiaren bategite			unión de la agronomía	union of agronomy	O
baliabide mugatu			recursos limitados	limited resources	O

baliabide natural			recursos naturales	natural resources	0
baliabide naturalen erabilpen			uso de los recursos naturales	use of natural resources	0
barazki ekologiko			verduras orgánicas	organic vegetables	0
barne-kontsumo			consumo interno	internal consumption	0
barne-merkatu			mercado interno	internal market	0
barne-teknika			técnica interior	internal technique	0
barruranzko berrikuntza	barne-berrikuntza		innovación de interiores	innovation in interiors	0
baserri	ustiategi		granja	farm	0
baserri-kultura	landa-guneko kultura		granja-kultura	farm-culture	0
baserri-kulturaren transmisio			transmisión de la granja-cultura	transmission of farm-culture	0
basoen kudeaketa			gestión forestal	forest management	0
bertako ekonomia	tokiko ekonomia		economía local	local economy	0
bertako elikagai	tokiko elikagai		alimento local	local food	0
dimentsio ekologiko			dimensión ecológica	ecological dimension	0

energia berriztagarrien erabilera	energia berriztagarrien erabilpen		uso de las energías renovables	use of renewable energies	0
energia-sektore			sector de la energía	energy sector	0
enpresaren kudeaketa			gestión de la empresa	company's management	0
eragin ekonomiko			impacto económico	economic impact	0
eraginkortasun energetiko			efectividad energética	energy effectiveness	0
eraikitako adierazle-sistema			sistema de indicador incorporado	built-in indicator system	0
eraikitze-prozesuaren metodologia			metodología del proceso de construcción	methodology of the construction process	0
eredu energetiko			modelo energético	energy model	0
eredu energetiko iraunkor			modelo energético sostenible	sustainable energy model	0
erregai fosil			combustibles fósiles	fossil fuels	0
erregai fosilen kontsumo			consumo de combustibles fósiles	consumption of fossil fuels	0
eskaera-falta			falta de pedido	lack of order	0
eskaintzaren ezaugarri			característica de la demanda	characteristic of the demand	0
eskaintzaren ezaugarri berezi			característica especial de demanda	special characteristic of the demand	0

eskaintzaren zabalera			amplia oferta	wide offert	0
eskariaren berezitasun			especialidades de demanda	specialty of demand	0
eskuragarritasun-falta	irisgarritasun-falta		falta de accesibilidad	lack of availability	0
hondakinen kudeaketa			gestión de residuos	waste's management	0
hondakinen kudeaketa iraunkor	hondakinen kudeaketa jasangarri		gestión sostenible de los residuos	sustainable management of waste	0
ikuspegi holistiko-agroekologiko			visión holística-agroecológica	holistic-agroecological vision	0
ingurumen-zientzien eremu			campo de ciencias ambientales	fields of environmental sciences	0
ingurumenaren hobekuntza	ingurunearen hobekuntza		mejora del medio ambiente	improvement of the environment	0
ingurumenaren iraunkortasunaren indize			índice de sostenibilidad ambiental	environmental sustainability index	0
ingurumenaren zainketa	ingurunearen zainketa		cuidado medio ambiental	environmental care	0
iraunkortasun-adierazle sistema			sistema de indicadores de sostenibilidad	system of sustainability indicators	0
kontsumitzaileen segmentu berri			nuevo segmento del consumidor	new consumer segment	0
landa			campo	field	0
landa-kultura			cultura del campo	field's culture	0

landa kulturaren ezagutza			conocimiento de la cultura del campo	knowledge of the field's culture	0
landa-lan			trabajo de campo	field work	0
lur			tierra	earth	0
marketin ekologiko			marketing ecológico	ecological marketing	0
marketin holistikoaren definizio			definición del marketing holístico	holistic marketing definition	0
marketin holistikoaren ikuspegi			visión del marketing holístico	holistic marketing vision	0
marketin ikuspegiaren aplikazio			aplicación de la visión de marketing	application of the marketing vision	0
marketin sozial			marketing social	social marketing	0
nekazari	baserritar	laborari	agricultor	farmer	0
nekazari ekologiko	baserritar ekologiko	laborari ekologiko	agricultor ecológico	ecological farmer	0
nekazaritza biodinamiko			agricultura biodinámica	biodynamic agriculture	0
nekazaritza-ekoizpenaren ikuspegi			enfoque para la producción agrícola	approach to agricultural production	0
nekazaritza natural			agricultura natural	natural agriculture	0
nekazaritza-sektorearen atomizazio			atomización del sector agrícola	atomization of the agricultural sector	0

nekazaritza-sektoreko marketin			márketing del sector agrícola	marketing of the agricultural sector	0
nekazaritzako politika komun	nekazaritza-politika bateratu		política común de la agricultura	common agricultural policy	0
nekazaritzaren dimentsio	nekazaritzaren eremu		dimensión agrícola	agricultural dimension	0
nekazaritzaren garapen			desarrollo de la agricultura	agricultural development	0
nekazaritzaren potentzialtasun			potencial agrícola	agricultural potential	0
ohitura global			costumbre global	global habit	0
oinarrizko dimentsio	funtsezko dimentsio		dimensión básica	basic dimension	0
politika iraunkorraren helburu			objetivo de la política de sustentable	objective of the sustainable policy	0
politiken ikuspegi holistiko			visión integral de la política	integral vision of the policy	0
prezio baxu			precio bajo	low price	0
produktu-kategoria			categoría de producto	product category	0
produktu propio			producto propio	own product	0
produktuaren bizitza-ziklo			círculo de vida del producto	product's life cycle	0
proiektu kolektibo			proyecto colectivo	collective project	0

sektore espezifikoetako marketin			marketing de los sectores específicos	marketing of specific sectors	O
sektorearen behar			necesidad del sector	sector needs	O
sektorearen ezaugarri propio			característica propia del sector	characteristics of the sector	O
sektoreko eragile			causante del sector	cause of the sector	O
sektoreko protagonista			protagonista del sector	sector's protagonist	O
sektoreko teknikari			técnico del sector	sector technician	O
sistema parte-hartzaile			sistema participativo	participatory system	O
sortutako hondakinen kudeaketa			gestión de residuos generados	management of generated waste	O
taldeen marketin			marketin grupal	group marketing	O
triangulazio metodologiko			triangulación metodológica	methodological triangulation	O
adierazle-sistema agroekologiko			sistema de indicador agroecológico	agroecological indicator system	Z
adierazle-sistema holistiko-agroekologiko			sistema de indicador holístico-agroecológico	holistic-agroecological indicator system	Z
agroalimentario			agroalimentario	agroalimentary	Z
agroekologia			agroecología	agroecology	Z

agroekologiaren dimentsio			dimensión de la agroecología	dimension of the agroecology	Z
agroekologiaren dimentsio ekologiko			dimensión ecológica de la agroecología	ecological dimension of the agroecology	Z
aztarna ekologiko			huella ecológica	ecological footprint	Z
banakako banaketa-erabaki			decisión de distribución individual	individual distribution decision	Z
banaketa agroekologikoaren sektore			sector de la distribución agroecológica	sector of the agroecological distribution	Z
banaketa-enpresa			empresa de distribución	distribution company	Z
banaketa-erabaki			decisión de distribución	distribution decision	Z
banaketa-eredu			modelo de distribución	distribution model	Z
banaketa-eredu konbentzional			modelo de distribución convencional	conventional distribution model	Z
banaketa-eredu sendo			modelo de distribución fuerte	strong distribution model	Z
banaketa-ereduaren gurpil			rueda del modelo de distribución	distribution model wheel	Z
banaketa-esperientzien iraunkortasun			sostenibilidad de las experiencias de distribución	sustainability of the distribution experiences	Z
banaketa-kanal			canal de distribución	distribution channel	Z

banaketa-kanaleko eragile			agentes del canal de distribución	distribution channel agents	Z
banaketa-kanaletako komunikazio			comunicación para los canales de distribución	communication for distribution channels	Z
banaketa-kate			cadena de distribución	distribution chain	Z
banaketa-katearen kudeaketa			gestión de la cadena de distribución	management of the distribution chain	Z
banaketa-kateko iraunkortasun			sostenibilidad de la cadena de distribución	sustainability of the distribution chain	Z
banaketa-kateko maila			nivel de la cadena de distribución	level of the distribution chain	Z
banaketa moderno	banaketa masibo		distribución masiva	modern distribution	Z
banaketa-politika			política de distribución	distribution policy	Z
banaketa-politikako antolaketa-erabaki			política de distribución de la organización	distribution policy of the organization	Z
banaketa-politikako erabaki			decisión de política de distribución	distribution policy decisions	Z
banaketa-politikako kudeaketa			gestión de la política de distribución	management of the distribution policy	Z
banaketa-politikaren datu			dato de la política de distribución	data of the distribution policy	Z
banaketa-politikaren erabaki			decisión de la política de distribución	decision of the distribution policy	Z
banaketa-politikaren ikuspegi			visión de la política de distribución	vision of the distribution policy	Z

banaketa-politikaren iraunkortasun			sostenibilidad política de distribución	sustainable distribution policy	Z
banaketa-politikaren kudeaketa			gestión de política de la distribución	distribution politic management	Z
banaketa-sistemaren kudeaketa			sistema de gestión de la distribución	distribution management system	Z
banaketako lan-baldintza			condiciones de trabajo de distribución	distribution working conditions	Z
banatutako elikagaien freskotasun	banatutako jakien freskotasun		frescura de los alimentos distribuidos	freshness of distributed food	Z
barazki			verduras	vegetables	Z
barne-faktore psikologiko	barneko faktore psikologiko		factores psicológicos internos	internal psychological factors	Z
bertako elikagaien komertzializazio			comercialización de productos locales	commercialization of local products	Z
bertako produktu	tokiko produktu		producto local	local product	Z
bertako elikagai	tokiko elikagai		comida local	local food	Z
bertoko elikagai			comida local	local food	Z
birziklatu			reciclar	ricycle	Z
bizitza osasuntsu			vida saludable	healthy life	Z
dimentsio sozial			dimensión social	social dimension	Z

dimentsio tekniko- ekologiko			dimensión técnica-ecológica	technical-ecological dimension	Z
egungo elikagai ekologiko			alimento orgánico de hoy en día	organic food of nowadays	Z
egungo nekazaritza ekologiko			agricultura ecológica de hoy en día	organic farming of nowadays	Z
ekoizleen arteko konfiantza	nekazarien arteko konfiantza		confianza entre los productores	trust between producers	Z
ekoizpen-bolumen			producción ecológica	organic production	Z
ekoizpen ekologiko			parte de la producción ecológica	part of the organic production	Z
ekoizpen ekologikoaren parte			volúmen de producción	production volume	Z
ekoizpen-ikuspegi			visión de producción	production vision	Z
ekoizpen-maila			nivel de producción	production level	Z
ekoizpen-proiektu propio			proyecto propio de la producción	own project of the production	Z
ekoizpen-sektore			sector de producción	production sector	Z
ekoiztu			producir	produce	Z
ekosistemen oinarritzko ezaugarri			características básicas de los ecosistemas	basic characteristics of ecosystems	Z
elikadura	janari		alimentación	nutrition	Z

elikadura-banaketa			distribución nutricional	food distribution	Z
elikadura-banaketa enpresa			empresa de distribución de alimentos	food distribution company	Z
elikadura-banaketa sistema			sistema de distribución de alimentos	food distribution system	Z
elikadura-behar			necesidad de nutrición	nutrition need	Z
elikadura-erabaki			decisión de nutrición	nutrition decision	Z
elikadura-ohitura			hábitos alimenticios	habits of eating	Z
elikadura osasungarri			alimentación saludable	healthy nutrition	Z
elikadura-sistema			sistema de alimentación	food system	Z
elikagai	janari		alimento	food	Z
elikagai ekologiko			alimento orgánico	organic food	Z
elikagai ekologikoaren eskuragarritasun			accesibilidad de alimentos orgánicos	availability of organic food	Z
elikagai ekologikoen banaketa			distribución de alimentos orgánicos	distribution of organic foods	Z
elikagai ekologikoen banaketa-politika			política de distribución de alimentos orgánicos	organic food distribution policy	Z
elikagai ekologikoen erakusketa			exposición de alimentos orgánicos	exposure of organic foods	Z

elikagai ekologikoen kontsumo			consumo de alimentos ecológicos	consumption of the ecological foods	Z
elikagai ekologikoen logika			lógica del alimentos ecológicos	logic of the ecological foods	Z
elikagai ekologikoen sektore			sector del alimentos ecológicos	sector of the ecological foods	Z
elikagai-kate			cadena de alimentos	food chain	Z
elikagaien banaketa			distribución de alimentos	food distribution	Z
elikagaien banaketa-sistema			sistema de distribución de alimentos	food distribution system	Z
elikagaien erabilpen			uso de los alimentos	use of food	Z
elikagaien erabilpen pribatu			uso privado de los alimentos	private use of food	Z
elikagaien ezaugarri			característica de los alimentos	characteristic of food	Z
elikagaien freskotasun			frescor de los alimentos	freshness of food	Z
elikagaien garraio			transporte de alimentos	food transport	Z
elikagaien globalizazio			globalización de los alimentos	globalization of food	Z
elikagaien jatorri			origen de los alimentos	origin of the food	Z
elikagaien komertzializazio			comercialización de alimentos	food marketing	Z

elikagaien saskiaren erosketa			compra de cesta de alimentos	purchase of food basket	Z
elikagaien sistema			sistema de alimenos	food system	Z
elikatu			alimentar	feed	Z
energia berriztagarri			energía renovable	renewable energy	Z
fruta ekologiko			fruta ecológica	ecological fruit	Z
gertutasun-irizpide			criterios de proximidad	proximity criteria	Z
herrietako elikadura-sistema			sistema de alimentos locales	local food system	Z
hondakin organiko			residuos orgánicos	organic waste	Z
ikerketa parte-hartzaile			investigación participativa	participatory research	Z
ikuspegi agroekologiko			visión agroecológica	agroecological vision	Z
ikuspegi holistiko			visión holística	holistic vision	Z
ikuspegi holistiko-agroekologikoaren garapen			desarrollo de la visión holística-agroecológica	development of the holistic-agroecological vision	Z
ingurumen	ingurune		medio ambiente	environment	Z
ingurumenaren kontzientzia			conciencia medio ambiental	environmental awareness	Z

iraunkortasunaren dimentsio ekologiko			dimensiones ecológicas de la sostenibilidad	ecological dimensions of sustainability	Z
iraunkortasunaren dimentsioen garapen			dimensiones del desarrollo sostenible	dimensions of sustainable development	Z
komertzializazioaren funtzio sozial			función social del consumidor	consumers's social function	Z
kontsumitzaile ekologiko			consumidor ecológico	ecological consumer	Z
kontsumitzaile ekologikoen elkarte			asociación de consumidores ecológicos	association of ecological consumers	Z
kontsumitzaileen arteko distantzia			distancia entre los consumidores	distance between consumers	Z
marketin ekologikoaren ikuspegi			vision del marketing ecológico	ecological marketing vision	Z
marketin holistiko			marketing holístico	holistic marketing	Z
marketin sozialaren eremu			área del marketing social	social marketing area	Z
marketinaren ikuspegi holistiko-agroekologiko			visión holístico-agroecológico del marketing	holistic-agroecological marketing vision	Z
marketinaren ikuspegi sozial			visión social del marketing	social vision of the marketing	Z
marketinaren kudeaketa			gestión de marketing	marketing direction	Z
nekazaritza	laborantza		agricultura	farming	Z
nekazaritza biologiko	nekazaritza ekologiko		agricultura biológica	organic farming	Z

nekazaritza-ekoizpen			producción agrícola	agricultural production	Z
nekazaritza ekologiko	nekazaritza biologiko		agricultura ecológica	ecological farming	Z
nekazaritza ekologikoaren kontzeptu			concepto de la agricultura ecológica	concept of organic farming	Z
nekazaritza ekologikoaren sektore			sector de la agricultura ecológica	sector of the ecological agriculture	Z
nekazaritza ekologikoko elikagai			alimento de la agricultura ecológica	food of ecological agriculture	Z
nekazaritza ekologikoko ezaugarri			característica de la agricultura ecológica	characteristics of ecological agriculture	Z
nekazaritza ekologikoko jokaera			actitud de la agricultura ecológica	behavior of ecological agriculture	Z
nekazaritza ekologikoko produktu			producto de la agricultura ecológica	ecological agriculture product	Z
nekazaritza ekologikoko sektore			sector de la agricultura ecológica	sector of ecologic agriculture	Z
nekazaritza-eredu			modelo de la agricultura	model of agriculture	Z
nekazaritza-sektore			sector de la agricultura	agricultural sector	Z
nekazaritzako banaketa-politika			distribución de política agrícola	distribution of agricultural policy	Z
nekazaritzaren dimentsio tekniko-ekologiko			dimensiones técnicas y ecológicas de la agricultura	technical-ecological agricultural development	Z
ontzi berrerabilgarri			envase reutilizable	reusable container	Z

oreka ekologiko			equilibrio ecológico	ecological balance	Z
oreka ekologikoaren dimentsio			dimensión del equilibrio ecológico	dimension of ecological balance	Z
oreka ekologikoaren helburu			objetivo del equilibrio ecológico	objective of ecological balance	Z
permakultura			permacultura	permaculture	Z
politika iraunkorrerako adierazle			indicadores de política sostenible	sustainable policy indicator	Z
produktu ekologiko	produktu biologiko		producto ecológico	ecological product	Z
produktu ekologikoaren eskaera			pedido del producto ecológico	order of the ecological product	Z
sasoiko elikagaien komertzializazio			comercialización de alimentos de temporada	seasonal food marketing	Z
sektore ekologiko			sector ecológico	ecological sector	Z
sektore ekologikoaren potentzial			potencial del sector ecológico	potential of the ecological sector	Z
sektore ekologikoko eragile			causa del sector ecológico	cause of the ecological sector	Z
sistema agroalimentario	nekazaritzako elikagaien sistema		sistema agroalimentario	agroalimentary system	Z
tokiko ekoizpenaren ehuntze			producción textil local	local textile production	Z
tokiko garapen	lekuko garapen		desarrollo local	local development	Z

tokiko merkataritza			comercio local	local merchant	Z
tokiko nekazari			agricultor local	local farmer	Z
tokiko nekazaritzaren garapen			desarrollo agrícola local	local agricultural development	Z
tokiko nekazaritzaren potentzialtasun			potencial agrícola local	local agricultural potential	Z
zuzeneko salmenta			venta directa	direct sale	Z